



Methodus excipiendi confessiones ordinarias variis in linguis

<https://hdl.handle.net/1874/227932>

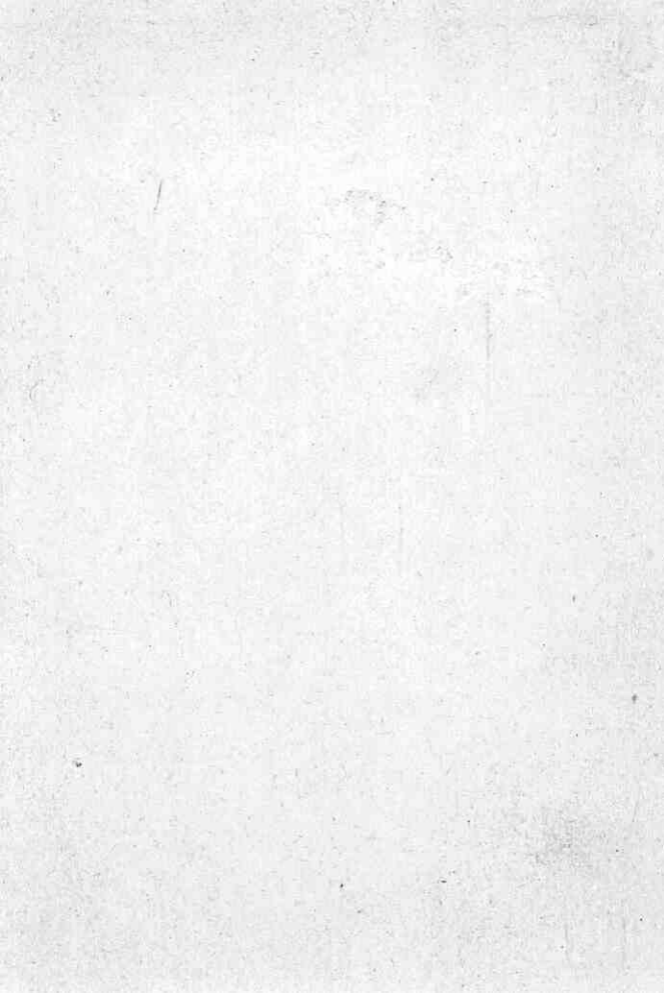
232

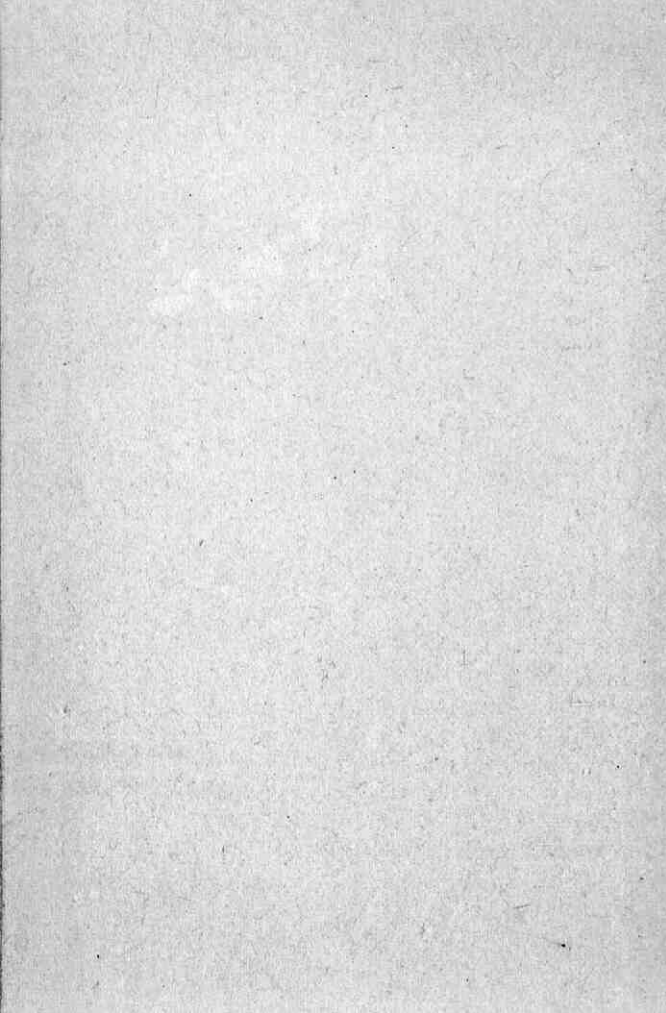
**Methodus Excipiendi
Confessiones Ordinarias
Variis in Linguis**

Vak 34

2/6 N

mm 6121





34 m. 232

METHODUS

excipiendi confessiones ordinarias
variis in linguis:

AUCTORE

J. C. VAN DER LOOS,

Dioeceseos Harlemensis sacerdote.



EDITIO QUARTA.

BIBLIOTHEEK
VAN DER
WELLEN

PROTAT APUD G. BORG,
AMSTELODAMI, alias: AMSTERDAM in NEDERLAND.
1913.

IMPRIMATUR.

J. POMPEN, Vic.-Gen. Busc.

BUSCODUCI, die 12 Martii 1913.

R^o. D^o. M. A. VAN ZANTEN,
Pastori Amstelodami ad St.-Willibrordi
extra muros.

LECTORI BENEVOLO.

AD EDITIONEM PRIMAM.

Sacerdotibus in nosocomiis urbibusque majoribus sacro munere fungentibus, aliquod adjumentum pro audiendis peregrinorum confessionibus hoc opusculo praestare conatus sum. Brevitatis causa leviora ac minus consueta peccata hac in methodo omittenda esse duxi.

Alius forsitan hasce interrogationes fusiores, alius breviores vocabit, sed hanc Scyllam inter et illam Charybdem, ut verum fatear, navigare non potui. Si ergo aliqua danda sit venia, tu, humanissime lector, benigne mihi impertiri digneris.

Denique hic occasionem libenter arripio sensus profitendi gratitudinis iis, qui hoc in libello perficiendo perbenevole mihi opitulati sint.

Parve, sine me ibis in orbem; affer fructus eosque manentes. Quod faxit Deus!

SOETERWOUDAE,

1900.

AD EDITIONEM ALTERAM.

Foliis periodicis, cum hoc opusculum tantis laudaverint laudibus, adscribendum esse puto, omnia ejus exemplaria citra spem et exspectationem jam esse divendita.

Praeterea — quod mihi non parum attulit gaudii — sacerdotes confratres, usu perdocti, saepe saepius mihi affirmaverunt: Methodum magnae confessariis esse utilitati ad valide audiendas vagantium ac peregrinantium confessiones.

Hinc est quod hanc Methodum denuo in lucem edendam esse censuerim. —

En itaque, humanissime lector, hanc editionem alteram, diligenter perlectam, in paucis tantum mutatam, et, praesertim in commodum sacerdotum Roterodami degentium, lingua Polonica adauctam. Benevolo suscipias animo: haudequidem sine molestia eam componere potui.

Si ergo aliqua danda sit venia, benignus impertiaris rogo.

Porro, gratias persolvo quam plurimas omnibus, qui in hoc componendo libello perfraterne mihi opitulati sint.

Deo favente, cedat in Ejus gloriam salutemque animarum!

OUDEKERK ad flumen Amstel.

1907.

AD EDITIONEM TERTIAM.

Habent sua fata etiam parvula libella. Etenim cum haec Methodus anno 1907 secunda vice in lucum esset edita, incidit — quo modo nescio — in manus Reverendissimi Domini H. Wolters S. J., munere fungentis sacerdotali „in the Cook County Institutions at Durning”, (America) qui, hac Methodo linguis Bohemica ac Slovenica adaucta, ad catholicorum, praesertim ibidem degentium, confessiones excipiendas profuturum, gratulanter mihi contulit.

Cui monito libenter annuens, hanc Methodum, ope dicti sacerdotis, adauctam, tertia vice typis describendam curaverim.

Suasu nonnullorum sacerdotum, lingua, quae Esperanto dicitur, etiam hic est inserta.

Benevolo, lector, accipe animo.

Quidquid hoc in opusculo corrigendum esse putes, mihi assigna: quidquid laudandum, adjudicetur amicis, qui hoc in libello componendo perfraterne mihi opitulati sint.

Parve, iterum ibis in orbem ad multorum exhaurienda peccata; gratia Dei sit semper tecum, ut illud R. D. Wolters impleatur: „May the little book prove to be the means of bringing many a wayward soul back on the path of salvation.” Quod faxit Deus!

OUDERKERK, ad flumen Amstel.

1911.

AD EDITIONEM QUARTAM.

Foliis periodicis praesertim Americanis benignius recepta ac mitius quam sperare licuit judicata, editio tertia exspectatione mea longe citius est exhausta.

En itaque editionem quartam nec auctam nec mutatam, in paucis tantum emendatam.

Benigno, quaeso, suscipe animo.

Faxit Deus, ut opusculum hoc faciliorem reddat curam clericis in peregrinorum audiendis confessionibus, conferatque pro sua parte ad animarum salutem sempiternam!

NIEUWERKERK, ad flumen IJsel.

1913.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.
2. A quonam tempore confessus es?
3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.



BRITANNICE.

1. I confess to almighty God, to blessed Mary, ever Virgin, to blessed Michael, the archangel, to blessed John Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, and to all the saints, that I have sinned exceedingly, in thought, word, and deed; through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the archangel, blessed John Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints, to pray to the Lord our God for me. Amen.
2. How long is it since you went to confession?
3. Year, Month, Week. — Yes, no. — One, two, three.

4. An praecedens confessio erat sacrilega?
5. Scisne mysteria scitu necessaria scilicet unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium, Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

4. Was the preceding confession bad? (Sacrilegious.)
 5. Do you know the mysteries, which all are bound to know, viz: that there is one God and that in God there are three Persons; that Jesus Christ, the Son of God, became incarnate, suffered and died for us and that He is the rewarder of good and punisher of evil?
 6. Do you know the ordinary prayers? The Our Father; the Apostles' Creed; the ten commandments; the precepts of the Church; the Sacraments?
-

The ten commandments.

VI—IX.

7. Perhaps you have sinned against chastity?

Soluti interrogari possunt tali modi:*De tactibus:*

8. Teipsum vel alios obscoene tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

De aspectibus:

17. Teipsum vel alios obscoene inspexisti?

**Unmarried persons may be asked
in the following manner:**

With regard to touches:

8. Have you obscenely (immodestly) touched yourself or others?
9. Had you or they clothes on at the time?
10. How often?
11. With immodest thoughts, pleasure and desire?
12. Have you sinned by embraces and kisses?
13. Have you done worse than these?
14. With the same person?
15. Is she or he single, a relation, or married?
16. Are you living in the same house together?

With regard to looks:

17. Have you looked immodestly at yourself or others?

18. Diu?
19. Quoties?
20. Statuas picturasve obscenas cum delectatione vidisti?
21. Quoties?
22. Libros obscenos legisti?
23. Quoties?

De sermonibus:

24. An verba inhonesta, cantilenas obscenas vel sermones pravos protulisti?
25. Quoties?
26. Coram quot?
27. Cum prava intentione?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo:**

28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas?

18. Was it for any length of time?
19. How often?
20. Did you look at immodest statues or pictures with pleasure?
21. How often?
22. Have you read obscene books?
23. How often?

With regard to words:

24. Have you used immodest words, sung immodest songs or held immodest conversations?
25. How often?
26. Before how many?
27. With a bad intention?

Married persons may be asked in the following manner:

28. Have you sinned by having bad desires for other persons?

29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum Sacrum audisti vel male?
37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

29. Married or single persons?
30. Have you obeyed your wife or husband in all things, which pertain to marriage?

II.

31. Have you used blasphemous words against God and His Saints?
32. What words?
33. How often?
34. Have you induced others to do the same?
35. How often?

III.

36. Did you hear the whole of the Mass on Sundays and holydays of obligation? With attention?
37. Have you done any unnecessary servile work?
38. How long?

IV.

39. Suntne parentes superstites?
40. In rebus gravibus iis obedisti?
41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
44. Eos ad scholas publicas non misisti,
quamquam catholicae habeantur?
45. Num permisisti adultis, qui Matrimo-
nium intendunt, esse solum cum
sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vin-
dictae fovisti contra proximum?

IV.

39. Are your parents alive?
40. Did you obey them in serious matters?
41. Did you curse them? Have you struck them?
42. How often?

Parents may be asked in the following manner:

43. Do your boys and girls sleep together?
44. Have you sent them to non-Catholic schools though in the place there are Catholic ones?
45. Have you permitted your son or daughter to be alone with his or her betrothed?

V.

46. Have you cherished hatred, envy or desires of revenge against your neighbour?

47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?

49. Jam restituisti?

50. Restituere proposuisti?

51. Operariis debitum dedisti stipendium? An minuisti?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?

53. Hinc aliis grave damnum intulisti?

54. Aliis detraxisti?

55. Coram quot?

56. Alios calumniatus es?

Circa praecepta Ecclesiae.

57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?

47. How long?

VII—X.

48. Have you stolen?

49. Have you already restored, what you have stolen?

50. Have you made up your mind to restore?

51. Have you given the pay due to workmen? Have you lessened it?

VIII.

52. Did you tell a lie in serious matter?

53. Did others suffer a serious injury or damage because of it?

54. Have you detracted others?

55. Before how many?

56. Have you calumniated others?

Precepts of the Church.

57. Have you kept the law of fasting and abstinence?

58. Plenam ebrietatem incurristi?
 59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?
 60. Num forsan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?
 61. Te absolvam.
 62. Actus contritionis.
-

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et

58. Have you been drunk and in this state did you retain the use of your reason?
 59. Did you in this state do or say anything evil?
 60. Have you anything else which gives you remorse of conscience?
 61. I will give you absolution.
 62. Act of contrition.
-

Act of contrition.

63. My God, I have an extreme regret and grief to have offended you, because you are infinitely good, and infinitely amiable, that all sin is displeasing to you. I am resolved, with the help of your grace, never to offend you again, and to make penance. Pardon me, by the merits of your

tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio :

64. Semel, bis, quinquies Pater; Symbolum Apostolorum; Litaniae B. M. V.; Rosarium.
65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.
Ave Maria, gratia plena: Dominus

divine Son Jesus Christ, our Lord and Saviour.

Penance:

64. Once, twice, five times Our Father; Apostles' Creed; Litany of our Lady of Loretto; Rosary.
65. OUR FATHER, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.
Hail, Mary, full of grace; the Lord

tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.
-

is with thee; blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

66. I BELIEVE IN GOD the Father almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead: he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.
-



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

2. A quonam tempore confessus es?



GALLICE.

1. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel archange, à saint Jean-Baptiste, aux bienheureux apôtres Pierre et Paul, et à tous les Saints et à vous, mon père, que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles, par actions et par omissions; par ma faute, par ma faute, par ma très grande faute. C'est pourquoi je prie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel archange, saint Jean-Baptiste, les bienheureux apôtres Pierre et Paul, et tous les saints et vous, mon père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.
Ainsi soit-il.
2. Combien de temps y a-t-il depuis votre dernière confession?

3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.
4. An praecedens confessio erat sacrilega?
5. Scisne mysteria scitu necessaria scilicet unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium, Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

3. Année, mois, semaine. Oui, non. Un deux, trois.
4. L'avez-vous bien faite?
5. Connaissez-vous les principaux mystères de la religion, c'est-à-dire, qu'il y a un seul Dieu en trois personnes; que le Fils de Dieu, Jésus-Christ, s'est fait homme, qu'Il a souffert et est mort pour nous; qu'Il récompense les bons et qu'Il punit les méchants?
6. Vous savez les prières principales: Notre Père; Je crois en Dieu; les commandements de Dieu et de l'Eglise; les Sacrements?

Les commandements de Dieu.

VI—IX.

7. Avez-vous commis des péchés d'impureté?

Soluti interrogari possunt tali modo:*De tactibus:*

8. Teipsum vel alios obscoene tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

**Les non mariés
on peut les interroger ainsi :**

Les actions :

8. Avez-vous fait des actions indécentes, tout seul, avec d'autres ?
9. Des attouchements immodestes ?
10. Combien de fois ?
11. Avez-vous entretenu des pensées déshonnêtes, de mauvais désirs ?
12. Avez-vous embrassé ou baisé certaines personnes avec passion ?
13. Peut-être avez-vous péché encore plus gravement ?
14. Etait-ce avec la même personne ?
15. Etait-elle mariée, parente ?

16. Demeure-t-elle avec vous dans la même maison ?

De aspectibus:

17. Te ipsum vel alios obscœne inspexisti?
18. Diu?
19. Quoties?
20. Statuas picturasve obscœnas cum delectatione vidisti?
21. Quoties?
22. Libros obscœnos legisti?
23. Quoties?

De sermonibus:

24. An verba inhœnesta, cantilenas obscœnas vel sermones pravos protulisti?
25. Quoties?
26. Coram quot?
27. Cum prava intentione?

Les regards :

17. Avez-vous jeté des regards indécents sur vous-même ou sur d'autres ?
18. Longtemps ?
19. Combien de fois ?
20. Avez-vous regardé avec plaisir des statues inconvenantes ou des tableaux indécents ?
21. Combien de fois ?
22. Avez-vous lu de mauvais livres ?
23. Combien de fois ?

Les paroles :

24. Avez-vous prononcé des mots scandaleux, chanté des chansons trop libres ? Avez-vous tenu des discours déshonnêtes ?
25. Combien de fois ?
26. Devant plusieurs ?
27. Avec une mauvaise intention ?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo:**

28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas?
29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum

**Les mariés on peut les
interroger ainsi :**

28. Avez-vous entretenu de mauvais désirs envers d'autres personnes?
29. Mariées ou non mariées?
30. Avez-vous rempli les autres devoirs des époux?

II.

31. Avez-vous blasphémé le saint nom de Dieu? Avez-vous parlé injurieusement des Saints?
32. Qu'avez-vous dit?
33. Combien de fois?
34. N'avez-vous pas excité les autres à le faire?
35. Combien de fois?

III.

36. Avez-vous manqué la Messe, le di-

Sacrum audisti vel male?

37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

IV.

39. Suntne parentes superstites?
40. In rebus gravibus iis obedisti?
41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
44. Eos ad scholas publicas non misisti, quamquam catholicae habeantur?

manche, sans excuse légitime? Peut-être avez-vous dormi la plus grande partie de la Messe?

37. Avez-vous travaillé le dimanche sans nécessité?
38. Combien de temps?

IV.

39. Vos parents vivent-ils encore?
40. Leur avez-vous désobéi gravement?
41. Les avez-vous injuriés, frappés?
42. Combien de fois?

Les parents on peut les interroger ainsi:

43. Vos petits garçons ne dorment-ils pas ensemble avec vos petites filles?
44. Ne les avez-vous pas envoyés à des écoles publiques, quoiqu'il y ait des écoles catholiques?

45. Num permisisti adultis, qui Matrimonium intendunt, esse solum cum sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vindictae fovisti contra proximum?

47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?

49. Jam restituisti?

50. Restituere proposuisti?

51. Operariis debitum dedisti stipendium?
An minuisti?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?

45. Avez-vous permis à vos enfants, qui veulent se marier, d'être seuls avec leur fiancée?

V.

46. Avez-vous eu, ou avez-vous actuellement de la haine, de l'envie, ou des désirs de vengeance contre le prochain?
47. Depuis combien de temps?

VII—X.

48. Avez-vous volé? Etait-ce une somme importante ou une chose de quelque valeur?
49. Avez-vous déjà restitué?
50. Vous êtes-vous proposé de restituer?
51. Avez-vous donné aux ouvriers leur salaire obligé? Ne l'avez-vous pas diminué?

VIII.

52. Avez-vous menti gravement?

53. Hinc aliis grave damnum intulisti?

54. Aliis detraxisti?

55. Coram quot?

56. Alios calumniatus es?

Circa praecepta Ecclesiae.

57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?

58. Plenam ebrietatem incurristi?

59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?

60. Num forsan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?

61. Te absolvam.

62. Actus contritionis.

53. En est-il résulté un préjudice sérieux à d'autres ?
 54. Avez-vous mal parlé de votre prochain ?
 55. Devant plusieurs ?
 56. Etait-ce vrai, ce que vous disiez ?
-

Les commandements de l'Eglise.

57. Avez-vous observé les jeûnes prescrits par l'Eglise ? N'avez-vous pas mangé sans nécessité de la viande les jours défendus ?
58. Vous êtes-vous complètement enivrés ?
59. Avez-vous fait du mal alors ?
60. Ne vous rappelez-vous pas encore d'autres péchés, qui inquiètent votre conscience ?
61. Je vais vous donner l'absolution.
62. Acte de contrition.

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio :

64. Semel, bis, quinquies Pater; Symbo-

Acte de contrition.

63. Mon Dieu, j'ai un extrême regret de vous avoir offensé, parce que vous êtes infiniment bon, souverainement aimable, et que le péché vous déplaît. Je me propose, avec le secours de votre sainte grâce, de ne plus vous offenser à l'avenir, et de faire pénitence. Pardonnez-moi, je vous prie, par les mérites de Jésus Christ, mon Sauveur.

La satisfaction :

64. Pour pénitence vous réciterez :

lum Apostolorum; Litaniae B. M. V.;
Rosarium.

65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et mitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et

Une fois, deux fois, cinq fois : Notre Père; Je crois en Dieu; Les Litanies de la Sainte Vierge; le chapelet.

65. **NOTRE PÈRE**, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre, comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; ne nous laissez point succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

66. **JE CROIS EN DIEU** le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la

in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine: passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

terre ; en Jésus-Christ, son fils unique, Notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, qui a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été mis dans le sépulcre, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois au Saint-Esprit, à la sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Ainsi soit-il.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.



GERMANICE.

1. Ich bekenne Gott dem Allmächtigen, der allerseligsten, allezeit reinen Jungfrau Maria, dem heiligen Erzengel Michael, dem heiligen Johannes dem Täufer, den heiligen Aposteln Petrus und Paulus, allen Heiligen und dir, Vater, dass ich gar sehr gesündigt habe mit Gedanken, Worten, und Werken, durch meine Schuld, meine Schuld, meine allergrösste Schuld. Deshalb bitte ich die allerseligste, allezeit reine Jungfrau Maria, den heiligen Erzengel Michael, den heiligen Johannes den Täufer, die heiligen Apostel Petrus und Paulus, alle Heiligen, und dich, Vater, für mich zu beten zu dem Herrn, unserm Gott. Amen.

2. A quonam tempore confessus es?
 3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.
 4. An praecedens confessio erat sacrilega?
 5. Scisne mysteria scitu necessaria scl. unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
 6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?
-

2. Seit welcher Zeit haben Sie zuletzt gebeichtet?
 3. Jahr, Monat, Woche. Ja, nein. Ein, zwei, drei.
 4. War Ihre vorige Beichte vielleicht eine sacrilegische?
 5. Kennen Sie die notwendigsten Glaubensgeheimnisse, nämlich: dass es einen Gott gibt und drei göttliche Personen; dass der Sohn Gottes, Jesus Christus, Mensch geworden, für uns gelitten und gestorben ist, und dass Er das Gute belohnt und das Böse bestraft?
 6. Kennen Sie die gewöhnlichen Gebete? Das Vater Unser; das Apostolische Glaubensbekenntnis; die zehn Gebote Gottes; die fünf Gebote der Kirche; die heiligen Sacramente?
-

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

Soluti interrogari possunt tali modo:

De tactibus:

8. Te ipsum vel alios obscene tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?

Über die Gebote Gottes.

VI—IX.

7. Haben Sie vielleicht etwas gegen die Keuschheit betrieben?

Ledige (unverheiratete) Personen können folgenderweise unterfragt werden:

Über Berührungen:

8. Haben Sie sich selbst oder andere unehrbar berührt?
9. Über den Kleidern?
10. Wie oft?
11. Haben Sie sich dabei mit schlechten (unehrbaren) Gedanken, freiwilligen unreinen Belustigungen (Ergötzungen) und Begierden aufgehalten?
12. Haben Sie durch Umarmungen und Küsse gesündigt?
13. Haben Sie vielleicht noch Schlimmeres gethan?
14. Mit derselben Person?

15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

De aspectibus :

17. Te ipsum vel alios obscœne inspexisti?
18. Diu?
19. Quoties?
20. Statuas picturasve obscœnas cum delectatione vidisti?
21. Quoties?
22. Libros obscœnos ligisti?
23. Quoties?

De sermonibus :

24. An verba inhœnesta, cantilenas obscœnas vel sermones pravos protulisti?

15. Ist dieselbe ledig (unverheiratet), mit Ihnen verwandt, oder verheiratet?
16. Wohnt dieselbe mit Ihnen in demselben Hause?

Über unehrbare Blicke :

17. Haben Sie unehrbare Blicke auf sie selbst oder andere geworfen?
18. Lange?
19. Wie oft?
20. Haben Sie unsittliche (schmutzige) Statuën (Standbilder) oder Gemälde mit unreiner Lust angesehen?
21. Wie oft?
22. Haben Sie unsittliche Bücher gelesen?
23. Wie oft?

Über unehrbare Gespräche :

24. Haben Sie unehrbare Worte gesprochen, unsittliche Lieder gesungen, oder unehrbare Gespräche geführt?

25. Quoties ?
26. Coram quot ?
27. Cum prava intentione ?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo :**

28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas ?
29. Conjugatas vel solutas ?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti ?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos ?
32. Quae ?
33. Quoties ?

25. Wie oft?
26. Wie viele Personen waren dabei zugegen?
27. Mit böser Absicht?

**Verheiratete können folgenderweise
unterfragt werden:**

28. Haben Sie gesündigt durch unreine Begierden zu anderen Personen?
29. Waren dieselben verheiratet oder unverheiratet?
30. Sind Sie Ihrer Eehälfte in ehelichen Sachen gehorsam gewesen?

II.

31. Haben Sie Blasphemieen [gotteslästerliche Worte] gegen Gott und Seine Heiligen ausgestoszen?
32. Welche?
33. Wie oft?

34. Num alios ad haec intulisti?

35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum Sacrum audisti vel male?

37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?

38. Quamdiu?

IV.

39. Sunthe parentes superstites?

40. In rebus gravibus iis obedisti?

41. Iis maledixisti? Eos percussisti?

42. Quoties?

34. Haben Sie auch andere dazu angetrieben?
35. Wie oft?

III.

36. Haben Sie an Sonn- und Festtagen eine ganze heilige Messe gehört? Mit Andacht?
37. Haben Sie an den genannten Tagen ohne Noth knechtliche Arbeit verrichtet?
38. Wie lange?

IV.

39. Leben Ihre Eltern noch?
40. Sind Sie denselben in wichtigen Sachen gehorsam gewesen?
41. Haben Sie dieselben auch verwünscht? (verflucht?) Haben Sie dieselben geschlagen?
42. Wie oft?

**Parentes interrogari possunt
tali modo :**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt ?
44. Eos ad scholas publicas non misisti, quamquam catholicae habeantur ?
45. Num permisisti adultis, qui Matrimonium intendunt, esse solum cum sola ?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vindictae fovisti contra proximum ?
47. Quamdiu ?

VII—X.

48. Furtum fecisti ?
49. Jam restituisti ?

**Die Eltern können folgenderweise
unterfragt werden:**

43. Schlafen Ihre Knaben nicht mit den Mädchen zusammen?
44. Haben Sie Ihre Kinder nicht nach confessionslosen Schulen geschickt, auch wenn Sie rein katholische Schulen haben?
45. Haben Sie auch zugelassen, dass Ihre erwachsenen Kinder, die sich verheiraten wollen, mit der Person des anderen Geschlechtes allein waren?

V.

46. Haben Sie Hasz, Neid oder Rachsucht genährt gegen den Nächsten?
47. Wie lange?

VII—X.

48. Haben Sie einen Diebstahl begangen?
49. Haben Sie das Gestohlene bereits zurückerstattet?

50. Restituere proposuisti ?
51. Operariis debitum dedisti stipendium?
An minuisti ?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?
53. Hinc aliis grave damnum intulisti ?
54. Aliis detraxisti ?
55. Coram quot ?
56. Alios calumniatus es ?
-

Circa praecepta Ecclesiae.

57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?

50. Haben Sie das Vornehmen, dasselbe zurückerstatten?
51. Haben Sie den Arbeitern den verschuldeten Lohn gegeben? Haben Sie denselben auch verkürzt?

VIII.

52. Haben Sie in einer wichtigen Sache gelogen?
53. Haben Sie dadurch Anderen groszen Schaden verursacht?
54. Haben Sie Anderen übel nachgeredet?
55. Wie viele Personen waren dabei zugegen?
56. Haben Sie Andere verleumdet?

Über die Gebote der Kirche.

57. Haben Sie das Fasten- und Abstinenzgebot unterhalten?

58. Plenam ebrietatem incurristi?
59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?
60. Num forsan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?
61. Te absolvam.
62. Actus contritionis.
-

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque

58. Sind Sie vollständig betrunken gewesen?
 59. Haben Sie in diesem Zustande auch etwas Böses gethan oder gesagt?
 60. Haben Sie vielleicht noch etwas anders, das Ihnen Gewissensbisse verursacht?
 61. Ich werde Ihnen die Lossprechung geben.
 62. Erweckung der Reue.
-

Reue=Act.

63. Herr Gott, meine Sünden thun mir von ganzem Herzen leid, weil ich dadurch dich, das höchste, über Alles geliebte Gut, beleidigt habe. Ich verabscheue dieselben aufrichtig, weil sie dir miszfallen, der du überaus gut und liebenswürdig in dir selber, heilig und erhaben bist. Ich nehme mir fest

ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio :

64. Semel, bis, quinquies Pater; Symbolum Apostolorum; Litaniae B. M. V.; Rosarium.
65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem

vor, künftig nicht mehr zu sündigen und von diesem Augenblicke an alle Gelegenheiten zur Sünde, alle Ursachen und Gefahren der Sünde zu vermeiden und zu entfernen, ja, lieber mein Leben und Alles zu verlieren, als wiederum zu sündigen; ich nehme mir auch fest vor alle meine Sünden, sobald nur möglich, zu beichten und nehme aus deiner Hand alle Widerwärtigkeiten, Trübsale und Müheseeligkeiten, nach dem Wohlgefallen deiner göttlichen Majestät, zur Genugthuung an.

Genugthuung :

64. Ein, zwei, fünf Vater Unser; das Apostolische Glaubensbekenntnis; die Loretanische Litanei; den Rosenkranz.
65. VATER UNSER, der Du bist in dem Himmel, geheiligt werde dein Name; zukomme uns dein Reich; dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch

nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad

auf Erden. Gib uns heute unser tägliches Brod; und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

Gegrüßet seist Du, Maria, voll der Gnade; der Herr ist mit Dir; du bist gebenedeit unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Heilige Maria, Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder, jetzt und in der Stunde unsers Todes. Amen.

66. ICH GLAUBE AN GOTT den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde; und an Jesum Christum, seinen einigen Sohn, unseren Herrn, der empfangen ist vom heiligen Geiste, geboren aus der Jungfrau Maria, der gelitten hat unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben ist, der herabgefahren

coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

ist zur Hölle, am dritten Tage wieder-
aufgestanden ist von den Todten; der
aufgefahren ist zum Himmel, sitzt an
der Rechten Gottes, seines allmächtigen
Vaters, von wo Er kommen wird,
zu urteilen über Lebende und Todte.
Ich glaube an den heiligen Geist, eine
heilige, katholische Kirche, Gemein-
schaft der Heiligen, Vergebung der
Sünden, Auferstehung des Fleisches
und das ewige Leben. Amen.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.
2. A quonam tempore confessus es?
3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.



NEERLANDICE.

1. Ik belijd voor den almachtigen God, voor de H. Maria, altijd Maagd, voor alle Heiligen, en voor U, Vader, dat ik zeer gezondigd heb met gedachten, woorden en werken, door mijne schuld, door mijne schuld, door mijne allergrootste schuld. Mijne laatste biecht is geleden
2. Hoelang is uwe laatste biecht geleden ?
3. Jaar, maand, week. Ja, neen. Een, twee, drie.

4. An praecedens confessio erat sacrilega?
5. Scisne mysteria scitu necessaria scilicet unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium, Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

4. Was uwe laatste biecht eene goede biecht?
 5. Kent ge de waarheden des geloofs, welke een ieder moet weten om zalig te worden nl. dat er één God is, drievuldig in personen; dat Jesus Christus, de tweede persoon der Heilige Drieëenheid, voor ons is mensch geworden en gestorven; dat Hij de belooner is van het goed en de straffer van het kwaad?
 6. Kent ge de gewone gebeden? Het Onze Vader; de twaalf Artikelen des geloofs; de tien geboden Gods; de vijf Geboden der heilige Kerk; de zeven Sacramenten?
-

De tien Geboden Gods.

VI—IX.

7. Hebt ge soms iets misdaan tegen de heilige deugd?

Soluti interrogari possunt tali modo:*De tactibus:*

8. Teipsum vel alios obscoene tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

**Ongehuwden kan men ondervragen
op deze wijze:**

Over oneerbare aanrakingen :

8. Hebt ge uzelfven of anderen oneerbaar aangeraakt ?
9. Boven de kleederen ?
10. Hoe dikwijls ?
11. Hadt ge er oneerbare gedachten bij, onkuische begeerten of verlangens ?
12. Hebt ge soms gezondigd door oneerbare kussen ?
13. Of hebt ge wellicht iets ergers gedaan ?
14. Met dezelfde persoon ?
15. Was hij (of zij) vrijgezel, familie van u, gehuwd ?
16. Woont ge in hetzelfde huis met die persoon ?

De aspectibus:

17. Te ipsum vel alios obscœne inspexisti?
18. Diu?
19. Quoties?
20. Statuas picturasve obscœnas cum delectatione vidisti?
21. Quoties?
22. Libros obscœnos legisti?
23. Quoties?

De sermonibus:

24. An verba inhonesta, cantilenas obscœnas vel sermones pravos protulisti?
25. Quoties?
26. Coram quot?
27. Cum prava intentione?

Over oneerbare blikken :

17. Hebt ge naar oneerbare plaatsen van uzelf of van anderen gezien?
18. Langen tijd?
19. Hoe dikwijls?
20. Hebt ge naar slechte beelden of prenten met vermaak gekeken?
21. Hoe dikwijls?
22. Hebt ge soms onzedige boeken gelezen?
23. Hoe dikwijls?

Over zedeloze gesprekken :

24. Hebt ge dubbelzinnige woorden gesproken; slechte liederen gezongen; zedeloze gesprekken gevoerd?
25. Hoe dikwijls?
26. Hoeveel waren er bij?
27. Hadt ge daarbij eene slechte bedoeling?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo:**

28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas?
29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum Sacrum audisti vel male?

**De gehuwden kan men ondervragen
in dezer voege:**

28. Hebt ge wellicht oneerbare verlangens gehad naar andere personen?
29. Gehuwden of ongehuwden?
30. Hebt ge altijd eerbied gehad voor de rechten van het Huwelijk?

II.

31. Hebt ge aan God om de verdoemenis gevraagd? Onteerend over Gods Heiligen gesproken?
32. Wat hebt ge gezegd?
33. Hoe dikwijls is dat gebeurd?
34. Hebt ge anderen tot vloeken gebracht?
35. Hoe dikwijls?

III.

36. Hebt ge op Zon- en Feestdagen de geheele H. Mis aandachtig bijgewoond?

37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

IV.

39. Suntne parentes superstites?
40. In rebus gravibus iis obedisti?
41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
44. Eos ad scholas publicas non misisti, quamquam catholicae habeantur?
45. Num permisisti adultis, qui Matrimonium intendunt, esse solum cum sola?

37. Hebt ge op die dagen slafelijken arbeid verricht?
38. Hoelang?

IV.

39. Leven uwe ouders nog?
40. Zijt ge in belangrijke zaken aan uwe ouders gehoorzaam geweest?
41. Hebt ge hen soms verwenscht? Hen geslagen of gedreigd te slaan?
42. Hoe dikwijls?

Aan de ouders kan men vragen:

43. Slapen uwe kinderen van verschillend geslacht niet bij elkander?
44. Zendt ge ze niet naar de openbare school, ofschoon gij eene katholieke school in uwe nabijheid hebt?
45. Hebt ge uwe kinderen, die verkeerden, niet alleen gelaten met hun beminde?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vindictae fovisti contra proximum?
47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?
49. Jam restituisti?
50. Restituere proposuisti?
51. Operariis debitum dedisti stipendium? An minuisti?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?
53. Hinc aliis grave damnum intulisti?
54. Aliis detraxisti?

V.

46. Hebt ge haat gedragen tegen uw naaste; gevoelens gekoesterd van nijd of wraak?
47. Hoe lang?

VII—X.

48. Hebt ge iets gestolen?
49. Heeft u het reeds teruggegeven?
50. Zijt ge voornemens het terug te geven?
51. Hebt ge den werklieden het bedongen loon uitbetaald; het zonder reden soms verminderd?

VIII.

52. Hebt ge gelogen in eene gewichtige zaak?
53. Daardoor aan anderen eene groote schade toegebracht?
54. Hebt ge kwaad van anderen gesproken?

55. Coram quot?
56. Alios calumniatus es?
-

Circa praecepta Ecclesiae.

57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?
58. Plenam ebrietatem incurristi?
59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?
60. Num forsan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?
61. Te absolvam.
62. Actus contritionis.
-

55. Hoevelen hebben dat gehoord?
56. Hebt ge soms iemand belasterd?
-

De geboden der Heilige Kerk.

57. Hebt ge de vastendagen onderhouden? Op verboden dagen geen vleesch- of vetspijzen gebruikt?
58. Zijt ge dronken geweest?
59. Hebt ge toen gevloekt? Slechte taal gesproken? Soms ander kwaad gedaan?
60. Is er soms nog iets anders, dat uw geweten verontrust?
61. Ik zal u de heilige absolutie geven.
62. Verwek eene acte van berouw.
-

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere: quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio:

64. Semel, bis, quinquies Pater: Symbo-

Acte van Berouw.

63. Mijn Heer en mijn God, het is mij van harte leed gezondigd te hebben, omdat ik daardoor uwe rechtvaardige straffen verdiend heb, en U heb beleedigd, die vol goedheid zijt jegens mij en oneindig volmaakt en beminnelijk in U zelve. Ik betreur en verfoei mijne zonden uit liefde tot U, en ik maak het vaste voornemen, met de hulp uwer genade mijn leven te beteren en U nooit meer te beleedigen. Amen.

Bid voor uwe zalige penitentie:

64. Eenmaal, tweemaal, vijfmaal het

lum Apostolorum; Litaniae B. M. V.;
Rosarium.

65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et mitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum,

»Onze Vader«; de twaalf Artikelen des geloofs; de Litanie van de heilige Maagd; den Rozenkrans.

65. **ONZE VADER**, die in de hemelen zijt: Geheiligd worde Uw Naam. Laat toekomen Uw Rijk. Uw Wil geschiede op aarde zooals in den hemel. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven aan onze schuldenaren. En leid ons niet in bekoring. Maar verlos ons van den kwade. Amen.

Wees gegroet, Maria, vol van genade, de Heer is met u; gezegend zijt gij onder de vrouwen, en gezegend is de Vrucht uws lichaams, Jesus. Heilige Maria, Moeder Gods, bid voor ons, zondaars, nu en in het uur van onzen dood. Amen.

66. **IK GELOOF IN GOD**, den almachtigen Vader, Schepper van hemel en aarde; en in Jesus Christus, zijn

Dominum nostrum : qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine ; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus ; descendit ad inferos ; tertia die resurrexit a mortuis ; ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis ; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum ; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

eenigen Zoon, onzen Heer; die ontvangen is van den Heiligen Geest, geboren uit de Maagd Maria; die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruist, gestorven en begraven; die nedergedaald is ter helle, den derden dag verrezen van de dooden; die opgeklimmen is ten hemel, zit aan de rechterhand van God, den almachtigen Vader; van daar zal Hij komen oordeelen de levenden en de dooden. Ik geloof in den Heiligen Geest; de heilige Katholieke Kerk, de gemeenschap der heiligen; de vergiffenis der zonden; de verrijzenis des vleesches; het eeuwig leven. Amen.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.
2. A quonam tempore confessus es?
3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.



ITALICE.

1. Confesso a Dio onnipotente, alla beata Maria sempre vergine, al beato Michele Arcangelo, al beato Giovanni Battista, ai Santi apostoli Pietro e Paolo, a tutti i Santi, e a voi, Padre, che ho troppo peccato, in pensieri, parole, opere ed omissioni; per mia colpa, per mia colpa, per mia massima colpa. Perciò prego la beata Maria sempre vergine, il beato Michele Arcangelo, il beato Giovanni Battista, i santi Apostoli Pietro e Paolo, tutti i santi, e voi, Padre, di pregare per me il Signore, Iddio nostro. Così sia.
2. Quando è stata l'ultima confessione?
3. Anno, Mese, Settimana. Sì, no. Uno, due, tre.

4. An praecedens confessio erat sacri-
lega?
 5. Scisne mysteria scitu necessaria scl.
unum esse Deum et trinum in perso-
nis; Dei filium, Jesum Christum, in-
carnatum, passum pro nobis et mor-
tuum, Eumque esse remuneratorem
bonorum et vindicem malorum?
 6. Scisne preces ordinarias? Oratio Do-
minica; Symbolum Apostolorum;
Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sa-
cramenta?
-

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem com-
misisti?

4. Avete nulla a ridire sull' ultima confessione?
 5. Conoscete i misteri fondamentali? Che c'è un Dio, uno in natura e trino in persona; che Gesù Cristo, il figliuolo di Dio si è fatto uomo, ha patito ed è morto per noi; che lui è il Remuneratore dei giusti e il vendicatore dei malvagi?
 6. Sapete le preghiere ordinarie? Il Pater Noster; l'Ave Maria; il Credo; i dieci comandamenti di Dio; i precetti della chiesa; i Sacramenti?
-

I dieci comandamenti di Dio.

VI—IX.

7. Avete forse fatto qualche cosa contra l'onestà?

Soluti interrogari possunt tali modi:*De tactibus:*

8. Teipsum vel alios obscoene tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

De aspectibus:

17. Teipsum vel alios obscoene inspexisti?

I soluti si possono interrogare così:*Sui toccamenti.*

8. Ci sono stati dei toccamenti disonesti da voi o dagl' altri?
9. Avete toccato soltanto le vesti?
10. Quante volte?
11. Con disonesti pensieri, desideri o senza?
12. Avete peccato per amplessi o baci?
13. Avete forse fatto di peggio?
14. Con la stessa persona?
15. Questa persona era libera, e non aveva nessuna parentela con voi, o era sposata?
16. Abita con voi?

Sugli sguardi:

17. Degli sguardi disonesti a voi o ad altri ci sono stati?

18. Diu ?
19. Quoties ?
20. Statuas picturasve obscenas cum delectatione vidisti ?
21. Quoties ?
22. Libros obscenos legisti ?
23. Quoties ?

De sermonibus :

24. An verba inhonesta, cantilenas obscenas vel sermones pravos protulisti ?
25. Quoties ?
26. Coram quot ?
27. Cum prava intentione ?

18. Per lungo tempo?
19. Quante volte l'avete fatto?
20. Non avete mai guardato volontariamente e con desiderio immorale qualche statua, qualche pittura?
21. Quante volte?
22. Non avete mai letto qualche libro osceno?
23. Quante volte?

Sui discorsi:

24. Non avete mai detto qualche parola disonesta, cantato qualche canzone immorale o tenuto dei discorsi disonesti?
25. Quante volte?
26. E c'erano molti presenti?
27. E l'avete fatto con cattiva intenzione?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo :**

28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas?
29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum Sacrum audisti vel male?

**Gli „sposati” si possono
interrogare così:**

28. Vi siete fermato volontariamente in desideri osceni verso altre persone?
29. Libere o no?
30. Avete sempre compiuti bene i vostri doveri matrimoniali?

II.

31. Avete mai bestemmiato il nome di Dio, della Madonna, dei Santi?
32. Cosa avete detto?
33. Quante volte?
34. Non siete stato causa di ciò anche per gli altri?
35. Quante volte?

III.

36. Avete ascoltato sempre la Messa con divozione? Non avete lasciato qualche parte considerevole?

37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

IV.

39. Suntne parentes superstites?
40. In rebus gravibus iis obedisti?
41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
44. Eos ad scholas publicas non misisti, quamquam catholicae habeantur?
45. Num permisisti adultis, qui Matrimeo-

37. Avete lavorato senza necessità?
38. Quanto tempo?

IV.

39. Sono i vostri parenti ancora in vita?
40. Avete sempre obbedito ai genitori in cose d'importanza?
41. Non avete parlato con loro con poco rispetto? Non mai alzato la mano contro di loro?
42. Quante volte?

I „genitori” si possono interrogare così:

43. Permettete mai che figli maschi e le femine dormono assieme?
44. Mandate i figli a buone scuole? Non li fate frequentare scuole ove non s'insegna la religione cattolica?
45. Non l'avete mai lasciato andare soli

nium intendunt, esse solum cum sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vindictae fovisti contra proximum?
47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?
49. Jam restituisti?
50. Restituere proposuisti?
51. Operarii debitum dedisti stipendium?
An minuisti?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?
53. Hinc aliis grave damnum intulisti?

con una sola anche si già promessi
o vice versa?

V.

46. Non portate odio o invidia a qualcuno? Avete mai desiderato il male al prossimo?
47. Per quanto tempo?

VII—X.

48. Non avete rubato niente?
49. Avete restituito la roba rubata?
50. Promettete almeno sinceramente di restituirla appena che potrete?
51. Avete sempre pagato giustamente i vostri operai? Non avete mai pagato meno?

VIII.

52. Avete mentito gravemente?
53. Avete colla vostra bugia danneggiato qualcuno?

- 54. Aliis detraxisti?
 - 55. Coram quot?
 - 56. Alios calumniatus es?
-

Circa praecepta Ecclesiae.

- 57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?
 - 58. Plenam ebrietatem incurristi?
 - 59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?
 - 60. Num forsan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?
 - 61. Te absolvam.
 - 62. Actus contritionis.
-

Actus contritionis.

- 63. Domine Deus, doleo ex intimo corde

54. Avete mai diffamato alcuno?
 55. Quanti erano presenti?
 56. Avete calunniato qualcuno?
-

I precetti della chiesa.

57. Avete sempre osservato il digiuno e l'astinenza?
 58. Vi siete mai ubbriacato?
 59. In questo stato non avete detto bestemmie o commesso altri peccati?
 60. Vi ricordate forse altri peccati, diteli pure?
 61. Sto per darvi l'assoluzione.
 62. L'atto di contrizione.
-

Atto di contrizione.

63. Mi pento e mi dolgo dei miei peccati,

de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio :

64. Semel, bis, quinquies Pater; Symbolum Apostolorum; Litaniae B. M. V.; Rosarium.
65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum: adveniat

perchè con essi ho offeso un Dio d'infinita bontà. Propongo col suo ajuto di non peccare mai più per l'avvenire e di sempre fuggire ogni occasione e pericolo prossimo di peccare. Così sia.

Penitenza :

64. Uno, due, cinque Pater, Credo, la Litania della Madonna, la corona.
65. PADRE NOSTRO che sei nei cieli, sia santificato il nome tuo. Venga il

regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine: passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris

regno tuo, sia fatta la volontà tua come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, siccome noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non c'indurre, ma liberarci dal male. Così sia.

Dio ti salvi, Maria, piena di grazia. Il signore è teo, tu sei benedetta fra le donne, e benedetto il frutto del tuo ventre Gesù. Santa Maria, madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell' ora della morte nostra. Così sia.

66. IO CREDO in Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra. Ed in Gesù Cristo suo figliuolo unico, Signor nostro. Il quale fu concepito di Spirito Santo, nacque da Maria Vergine. Patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morto e sepolto. Discese all' inferno, il terzo di risuscitò da morte. Salì al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente.

omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

tente, di là ha da venire a giudicare i vivi ed i morti. Credo nello Spirito Santo, la Santa chiesa cattolica, la comunione dei Santi, la rimessione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna. Così sia.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

2. A quonam tempore confessus es?



HISPANICE.

1. Io peccador me confieso á Dios, á la gloriosa siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Arcàngel, al bienaventurado San Juan Bautista, à los Santos Apòstoles San Pedro y San Pablo, y à todos los Santos, que pequé gravemente por pensamiento, palabra, obra y omision; por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa; por tanto ruego à la bienaventurada Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Arcàngel, al bienaventurado San Juan Bautista, à los Santos Apòstoles San Pedro y San Pablo, à todos los Santos, que rogueis por mi à Dios. Asi sea.
2. Desde quanto tiempo no se ha confesado?

3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.
4. An praecedens confessio erat sacrilega?
5. Scisne mysteria scitu necessaria scilicet unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

3. Año, Mes, Semana. Si, no. Un, dos, tres.
4. Hizo buena confesion verdad?
5. Sabe los misterios, que es necesario saber para salvarse; es decir: que hay un solo Dios en tres personas realmente distintas; que el Hijo de Dios, Jesucristo, se encarnò, padeciò y murio por nosotros; y que él minno ha de prennár á los buenos y castigar á los malos?
6. Sabe la Oracion del Padre nuestro; el Credo; los Mandamientos de la ley de Dios y de la Iglesia y los Sacramentos?

Mandamientos de la ley de Dios.

VI—IX.

7. Ha cometido algun pecado contra la castidad?

Soluti interrogari possunt tali modo :*De tactibus :*

8. Te ipsum vel alios obscœne tetigisti ?
9. Supra vestes ?
10. Quoties ?
11. Cum pravis cogitationibus delectationibus morosis ac desideriiis ?
12. Peccasti amplexibus et osculis ?
13. An pejora fecisti ?
14. Cum eadem persona ?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta ?
16. Habitatne in eadem domo tecum ?

De aspectibus :

17. Te ipsum vel alios obscœne inspexisti ?

**Si no es casado se le podrá
preguntar así:**

Tocamientos:

8. Ha tenido tocamientos impuros consigo minno ó con otros?
9. Han sido por encima de los vestidos?
10. Cuantas veces?
11. Con malos pensamientos, delectacion morosa, y deseos deshonestos?
12. Ha pecado alguna vez con abrazos y besos?
13. ¿Ha hecho algo peor contra la castidad?
14. Con la minna persona?
15. Esta persona es soltera, casada ó pariente?
16. Vive en la minna cassa que Vd? (usted).

Miradas:

17. Ha mirado deshonestamente á sé minno ó á otros?

18. Diu ?
19. Quoties ?
20. Statuas picturasve obscenas cum delectatione vidisti ?
21. Quoties ?
22. Libros obscenos ligisti ?
23. Quoties ?

De sermonibus :

24. An verba inhonesta, cantilenas obscenas vel sermones pravos protulisti ?
25. Quoties ?
26. Coram quot ?
27. Cum prava intentione ?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo :**

28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas ?

18. Ha sido con detención y entreteniéndose?
19. Cuantas veces?
20. Ha mirado con deleite estatuas ó pinturas obscenas?
21. Cuantas veces?
22. Ha leído libros deshonestos?
23. Cuantas veces?

Palabras:

24. Ha proferido palabras torpes, ó cantado canciones obscenas, ó ha tenido conversaciones ó discursos lascivos?
25. Cuantas veces?
26. Cuantos lo han oído?
27. Con malos deseos?

A los casados se les puede preguntar de este modo:

28. Ha deseado deshonestamente persona agena para pecar?

29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum Sacrum audisti vel male?
37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

IV.

39. Suntne parentes superstites?

29. Esta persona era soltera ó casada?
30. Ha guardado en todo la fidelidad debida à su consorte?

II.

31. Ha proferido blasfemias contra Dios, la Sma Virgen ó los Santos?
32. Cuales blasfemias ha proferido?
33. Cuantas veces?
34. Ha inducido á otros á que blasfemasen?
35. Cuantas veces?

III.

36. En los diàs festivos ha oido la Santa Misa entera, y bien?
37. Ha trabajado, ú ocupàdose en obras serviles sin necesidad?
38. Por quanto tiempo?

IV.

39. Viven sus padres todavia?

40. In rebus gravibus iis obedisti?
41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
44. Eos ad scholas publicas non misisti,
quamquam catholicae habeantur?
45. Num permisisti adultis, qui Matrimo-
nium intendunt, esse solum cum sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vin-
dictae fovisti contra proximum?

- 40. En las cosas graves les ha sido obediente?
- 41. Les ha maldecido ó maltratado?
- 42. Cuantas veces?

A los padres se les preguntará así:

- 43. Respecto de los hijos, ya tiene cuidado de que los niños no duerman junto con las niñas?
- 44. ¿De que no vayan á las escuelas públicas, pudiendo hacer que vayan á las católicas?
- 45. No ha permitido alguna vez que algun hijo suyo que va á contraer matrimonio con alguna jóven, se esté á solas con ella?

V.

- 46. Ha alimentado en su corazon sentimientos de odio, envidia ó venganza contra su prójimo?

47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?

49. Jam restituisti?

50. Restituere proposuisti?

51. Operariis debitum dedisti stipendium?
An minuisti?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?

53. Hinc aliis grave damnum intulisti?

54. Aliis detraxisti?

55. Coram quot?

56. Alios calumniatus es?

47. Por cuanto tiempo?

VIII—X.

48. Ha hurtado ò robado alguna cosa?

49. Ha restituido?

50. Ha hecho propósito de restituir?

51. Ha pagado el salario ò jòrnal debído à sus criados y trabajadores? Les ha defraudado algo?

VIII.

52. Ha dicho alguna mentira grave?

53. Ha inferido con ella algun dano grave al pròjimo?

54. Ha disminuido la fama y buena reputaciòn del prójimo?

55. Delante de cuantas personas?

56. Ha calumniado á alguno?

Circa praecepta Ecclesiae.

57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?
 58. Plenam ebrietatem incurristi?
 59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?
 60. Num forsitan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?
 61. Te absolvam.
 62. Actus contritionis.
-

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere,

Preceptos de la Iglesia.

57. Ha guardado la ley del ayuno y abstinencia?
 58. Se ha embriagado Vd? (usted.)
 59. En este estado ha cometido algun pecado de palabra ó de obra?
 60. Tiene algo mas que le remuerda la conciencia?
 61. Mientras le doy la absolucion.
 62. Diga el acto de contricion.
-

El acto de contricion.

63. Señor mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Creador, Padre y Redentor mio, en quien creo, en quien espero, á quien amo sobre todas las cosas,

quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio:

64. Semel, bis, quinquies Pater; Symbolum Apostolorum; Litaniae B. M. V.; Rosarium.
65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua,

me pesa de haberos ófendido, por ser vos, quien sois la bondad infinita; me pesa porque podeis castigarme con el infierno; y ayudado con vuestra divina gracia, y esperando en los méritos de vuestra Preciosa Sangre, propongo no volver mas á pecar, confesarme, y cumplir la penitencia que me será impuesta. Asi sea.

Penitencia :

64. En penitencia diga una vez, (dos, cinco veces) el Padre nuestro; el Credo; las Letanias de la Sma Virgen; el Sto. Rosario.
65. PADRE NUESTRO, que estàs en los cielos, satificado sea el tu nombre; venga á nos el tu reino; hagase tu

sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die

voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día danosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; no nos deje caer en la tentación, más libranos de todo mal. Así sea.

Dios te salve, María, plena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tu eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios ruega por nosotros pecadores, ahora, y en la hora de nuestra muerte. Así sea.

66. CREO en un solo Dios todopoderoso Padre, creador del cielo y de la tierra; y en Jesucristo, su único Hijo, Señor nuestro, que fué concebido por obra del Espíritu Santo, y nació de la Virgen María, padeció bajo el poder de Poncio Pilatos; fué crucificado, muerto y sepultado; que descendió á

resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

los infiernos, y, al tercer dia, resucitó de entre los muertos, subió á los cielos; está sentado á la diestra de Dios Padre; que desde alli ha de venir á juzgar á los vivos y à los muertos. Creo en el Espiritu Santo, en la Santa Madre Iglesia católica, apostólica, romana; en la comunión de los santos, en el perdon de los pecados, la resurrección de la carne, y en la vida perdurable. Asi sea.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.
2. A quonam tempore confessus es?
3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.



D A N I C E.

1. Jeg (jej) bekender (bekänner) for Gud, den almægtige, (almæktige) den hellige Maria, altid Jomfru, den hellige Erkeengel Michael, den hellige Johannes den Döber, de hellige Apostle, Petrus og Paulus og alle hellige og for dig (däj), Fader, at jeg har syndet (sünnet) meget i Tanker, Ord og Gærninger ved min Skyld, ved (wed) min Skyld, (skül) ved min store Skyld. Derfor beder jeg den hellige Maria, altid Jomfru... [ut supra] alle hellige og dig Fader, at I vil (wil) bede for mig (mej) til Herren, vor (wor) Gud.
2. Hvor (wor) lange (länge) er det siden du sidst (sist) skriftede?
3. Aar, Maaneder, Uger. En, to, tre, (tré).

4. An praecedens confessio erat sacrilega?
5. Scisne mysteria scitu necessaria scilicet unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium, Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

4. Var (war) dit foregaaende Skrifte maal gyldigt (güldigt)?
5. Kender (känner) du de (di) Sandheder (Sanheder), enhver(enwär) maakende nemlig: Der er en Gud i tre Personer; at Guds Són (Sön) Jesus Kristus er blevet (bléwet) Menneske har lidt og er död for os, og at han belønner de gode men straffer de onde (onne)?
6. Kender du de almindelige (alminnelige) Bönner? Herrens Bön; den apostoliske Trosbekendelse; (trosbekennelse); de ti Guds Bud; Kirkens Bud og Sakramenterne?

Angaaende Guds Bud.

VI—IX.

7. Har du maaske (maské) syndet imod Kyskheden (Küskheden)?

Soluti interrogari possunt tali modo:*De tactibus:*

8. Te ipsum vel alios obscœne tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

De aspectibus:

17. Te ipsum vel alios obscœne inspexisti?

Ugifte kan spørges saaledes (saledes):*Om Beröringer:*

8. Har du rört dig selv (säl) eller andre paa ukysk Maade?
9. Var (war) det ovenpaa (owenpa) Kladerne?
10. Hvor (wor) ofte?
11. Har du syndet med urene Tanker, ved ukyske Forestillinger eller Begar?
12. Har du syndet ved Omfavnelser eller Kys (Küs)?
13. Har du gjort noget endnu (ennu) varre (värre)?
14. Var det kun med én Person?
15. Er hun ugift, en slagtning (slägtning) af dig, eller gift?
16. Bor hun i Hus med dig?

Ved (Wed) Öjekast:

17. Har du paa ukysk Maade set paa (pa) dig selv eller andre?

18. Diu?
19. Quoties?
20. Statuas picturasve obscoenas cum delectatione vidisti?
21. Quoties?
22. Libros obscoenos legisti?
23. Quoties?

De sermonibus:

24. An verba inhonesta, cantilenas obscoenas vel sermones pravos protulisti?
 25. Quoties?
 26. Coram quot?
 27. Cum prava intentione?
- Conjugati interrogari possunt
tali modo:**
28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas?
 29. Conjugatas vel solutas?

18. Lange?
19. Hvor mange Gange?
20. Har du med Velbetrag (Wélbetrag) betragtet usadelige (usädelige) Statuer eller Billeder?
21. Hvor mange Gange?
22. Har du last (läst) usadelige Böger?
23. Hvor mange Gange?

Ved Ord (Or):

24. Har du sagt uarbare (uärbare) Ord, sunget usadelige Viser (Wiser) eller fört (fört) ukysk Tale?
25. Hvor mange Gange?
26. Hvor mange var tilstede?
27. Var det i slet Hensigt?

Giftede kan spørges saaledes:

28. Har du syndet ved ukyske Tilbøjeligheder mod fremmede?
29. Gifte eller ugifte?

30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum Sacrum audisti vel male?
37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

IV.

39. Suntne parentes superstites?
40. In rebus gravibus iis obedisti?

30. Har du mod din Agtepart (ägtepart) opfyldt alle Agteskabets Pligter (Plikter)?

II.

31. Har du spottet Gud eller de hellige?

32. Hvordan?

33. Hvor ofte?

34. Har du lokket andre dertil (dertil)?

35. Hvor ofte?

III.

36. Har du paa Søndage eller Helligdage hórt (hört) hele den hellige Messe eller forsómt noget?

37. Har du uden Nodvendighed forrettet forbudt Arbejde?

38. Hvor lange?

IV.

39. Lever (léwer) dine Foraldre (foräldre)?

40. Har du varet dem lydlig i vigtige (wigtige) Ting?

41. Iis maledixisti? Eos percussisti?

42. Quoties?

Parentes interrogari possunt tali modo:

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?

44. Eos ad scholas publicas non misisti, quamquam catholicae habeantur?

45. Num permisisti adultis, qui Matrimonium intendunt, esse solum cum sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vindictae fovisti contra proximum?

47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?

49. Jam restituisti?

50. Restituere proposuisti?

41. Har du talt ondt om dem? Eller slaaet (slaet) dem?
 42. Hvor ofte?

Foraldre kan spørges saaledes:

43. Sover (sower) Drengene sammen med Piger?
 44. Har du ikke sendt dem til offentlige Skoler, skónt (skönt) der var (war) saadan katolske?
 45. Har du tilladt forlovede (forlowede), der skal giftes at vare sammen i Enrum?

V.

46. Har du naret Had, Vrede eller Havnlyst (hävnlüst) mod din Naste (Näste)?
 47. Hvor lange?

VII—X.

48. Har du stjaalet?
 49. Har du oprettet Skaden?
 50. Har du haft dit Forsat at oprette Skaden?

51. Operariis debitum dedisti stipendium? An minuisti?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?
53. Hinc aliis grave damnum intulisti?
54. Aliis detraxisti?
55. Coram quot?
56. Alios calumniatus es?
-

Circa praecepta Ecclesiae.

57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?
58. Plenam ebrietatem incurristi?
59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?
60. Num forsan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?

51. Har du givet (giwet) Arbejderne den skyldige Lön eller har du trukket dem af.

VIII.

52. Har du löjet i en vigtig Sag?
 53. Har du derved paafört andre alvorlig Skade?
 54. Har du talt nedsattende (nedsättende) om andre?
 55. Hvor mange var til Stede?
 56. Har du bagtalt andre?

Angaaende Kirkens Bud.

57. Har du holdt Faste- og Abstinensbudet?
 58. Har du varet beruset?
 59. Hvad ondt har du i den Tilstand (Tilstan) gjort eller sagt?
 60. Du har maaske endnu noget andet, (annet) som piner din Samvittighed?

61. Te absolvam.
62. Actus contritionis.

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere: quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa,

61. Jeg vil forlade dig dine Synder (Sünner).
62. Opvakkelse (opwäckelse) af fuldkommen (fulkommen) Anger.
-

Opvakkelse af fuldkommen Anger.

63. Min Herre og min Gud! Af mit inderste Hjarte (järte) föler jeg Smarte over de Synder, jeg har begaaet, fordi jeg ved dem har fornarmet (fornärmet) dig mit højeste (höieste) Gode, som jeg elsker over alt, og jeg afskyr dem af ganske Hjarte, fordi de mishager dig, den fuldkommen gode, den fuldkommen elskelige, hvis (wis) Hellighed fortjener al Lovprisning. Jeg satter (sätter) mig nu bestemt for aldrig mere at synde og jeg vil fra dette Ojeblik undgaa og hindre alle Lejligheder, Anledninger og Farer for at synde, ja hellere vil jeg miste Liv (Liw) og alt end atter synde. Jeg

onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio :

64. Semel, bis, quinquies Pater : Symbolum Apostolorum ; Litaniae B. M. V. ; Rosarium.
65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris : et ne nos inducas in tentationem : sed libera nos a malo. Amen.
Ave Maria, gratia plena : Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus, et

satter mig ogsaa for snarest muligt at skrifte mine Synder og jeg tager villig som Straf fra din Haand (hand) al Modgang, alle Byrder og Trangsler, som det maatte (matte) behage din guddommelige Majestat at paalagge (palægge) mig.

Bod.

64. En gang, to Gange, fem Gange: Fader vor; den apostoliske Trosbekendelse; Litaniet til Guds Moder; Rosenkransen.
65. VADER VOR, (WOR) du som er i Himlene, helliget vorde (worde) dit Navn, til os komme dit Rige; ske din Vilje (wilje) som i Himlen saa og paa Jorden; giv os idag vort daglige Bröd og forlad os vor Skyld som og vi (wi) forlade vore Skyldnere, led os ikke i Fristelse, men frels os fra det onde. Amen.
Hil dig, Maria, fuld af Naade, (nade) Herren er med dig, velsignet er du blandt Kvinderne (Kwinnerne), og

benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum : qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.
-

velsignet er dit Livs Frugt, Jesus. Hellige Maria, Guds Moder, bed for os Syndere nu og i vor Dódstime! Amen.

66. JEG TROR paa Gud Fader, Himlens og Jordens almagtige Skaber. Og paa Jesus Kristus hans enbaarne(enbarne) Sön, vor Herre, som er undfanget (unnfanget) af den Helligaand, födt af Jomfru Maria, pint under (unner) Pontius Pilatus, korsfastet(korsfästet), död og begravet, som nedfor til Helvede opstod paa den tredje Dag fra de Döde, opfor til Himlen, sidder ved Gud Faders, den almagtiges højre Haand, hvorfra (worfra) han skal igen komme at dómme de levende og de döde. Jeg tror paa den Helligaand, den hellige katholske Kirke, de helliges Samfund, Syndernes Forladelse, Ködets Opstandelse og det evige (ewige) Liv. Amen.
-



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.
2. A quonam tempore confessus es?



POLONICE.

1. Ja grzeszny człowiek spowiadam się Panu Bogu wszechmogącemu, w Trójcy świętej jedynemu, najświętszej Pannie Maryi, wszystkim Świętym i tobie, Ojczy duchowny, żem zgrzeszył myślą, słowem i uczynkiem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.

2. Kiedy ostatni raz spowiadałeś (aś) się?

*) *Es dicitur si vir, aś si mulier confitetur; quod et valet de; it (yt) et a.*

3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.
4. An praecedens confessio erat sacrilega?
5. Scisne mysteria scitu necessaria scl. unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium, Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

3. Rok, miesiąc, tydzień. Jeden, dwa, trzy.
4. Czy ostatnia spowiedź nie była świętokradzka?
5. Czy wiesz to, co katolik przedewszystkiem wiedzieć powinien, a mianowicie, że jest jeden Bóg we trzech osobach: Ojciec, Syn i Duch Święty; że Syn Boży, Jezus Chrystus stał się człowiekiem, cierpiał za nas i umarł, i że Ten nagradza dobre a za złe karze?
6. Zuwasz zwyczajne modlitwy? Modlitwę Pańską; Skład Apostolski, Dziesięcioro Bożych przykazań; przykazania kościelne, Sakramenta święte?

Co do przykazań Bożych.

VI—IX.

7. Czy przeciw czystości wczem nie uchybiłeś(aś)?

Soluti interrogari possunt tali modo:

De tactibus:

8. Teipsum vel alios obscoene tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

De aspectibus:

17. Teipsum vel alios obscoene inspexisti?

Wolnych można pytać w ten sposób:

O dotykaniu :

8. Czy siebie lub drugich bezwstydnie nie dotykałeś (aś) ?
9. Przez suknie ?
10. Ile razy ?
11. Czy brzydkimi myślami nie bawiłeś (aś) się ? Czy nie miałeś pożądlivości nieprzyzwoitych lub lubieżnych ?
12. Czyś nie zgrzeszył (a) ściskaniem i pocałunkami ?
13. Czyś nie uczynił (a) coś gorszego ?
14. Z tą samą osobą ?
15. Czy ona krewna, powinowata, wolna, zamężna ?
16. Czy ona mieszka razem z tobą w tym samym domu ?

Co do spojrzen :

17. Czy nie patrzyłeś bezwstydnie na siebie lub drugich ?

18. Diu ?
 19. Quoties ?
 20. Statuas picturasve obscenas cum
 delectatione vidisti ?
 21. Quoties ?
 22. Libros obscenos legisti ?
 23. Quoties ?

De sermonibus :

24. An verba inhonesta, cantilenas ob-
 scenas vel sermones pravos protu-
 listi ?
 25. Quoties ?
 26. Coram quot ?
 27. Cum prava intentione ?

**Conjugati interrogari possunt
 tali modo :**

28. Num peccasti pravis desideriis in
 alienas personas ?

18. Długo?
19. Ile razy?
20. Czy nie przypatrywałeś się bezwstydnym obrazom i posągom z upodobaniem?
21. Ile razy?
22. Książek bezwstydnych nie czytałeś (aś)?
23. Ile razy?

O rozmowach:

24. Czy o rzeczach bezwstydnych lub nieprzyzwoitych nie mówiłeś (as) lub nie słuchałeś (aś) z upodobaniem?
25. Ile razy?
26. Wobec ilu osób?
27. Ze złym zamiarem?

Małżonków można pytać w ten sposób:

28. Czyś nie zgrzeszył (a) złymi pragnieniami do cudzych osób?

29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad
Matrimonium obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum
Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum
Sacrum audisti vel male?
37. Serviles labores sine necessitate exer-
cuisti?
38. Quamdiu?

IV.

39. Suntne parentes superstites?

29. Zameżnych czy wolnych ?
30. Czy mężowi we wszystkim, co dotyczy małżeństwa, byłaś posłuszna ?

II.

31. Czy nie bluźniłeś kiedy przeciw Bogu lub Jego Świętym ?
32. Jakie słowa wymawiałeś (aś) ?
33. Ile razy ?
34. Czy innych **de tego** przywiodłeś (aś) ?
35. Ile razy ?

III.

36. Wniedziele i święta słuchałeś całej mszy świętej ?
37. Czy robót ciężkich i nużących bez koniecznej potrzeby nie podejmowałeś (aś) ?
38. Jak długo ?

IV.

39. Masz jeszcze rodziców ?

40. In rebus gravibus iis obedisti?
 41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
 42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
 tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
 44. Eos ad scholas publicas non misisti,
 quamquam catholicae habeantur?
 45. Num permisisti adultis, qui Matrimo-
 nium intendunt, esse solum cum sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vin-
 dictae fovisti contra proximum?
 47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?

40. Wrzeczach ważnych słuchałeś (aś) ich?
 41. Nie złorzeczyłeś (aś) im? Ręki nie podniosłeś (aś) na nich?
 42. Ile razy?

Rodziców można pytać w ten sposób:

43. Chłopcy nie śpią razem z dziewczętami?
 44. Nie posyłałeś dzieci do szkół publicznych, chociaż są i katolickie?
 45. Nie pozwalasz dorosłym, co mają wejść w związki małżeńskie, pozostawać sam na sam?

V.

46. Nie żywiłeś w sercu nieuawisci, zazdrości lub żądzy zemsty przeciwko bliźniemu?
 47. Jak długo?

VII—X.

48. Nie dopuścisz się kradzieży?

- 49. Jam restituisti?
- 50. Restituere proposuisti?
- 51. Operariis debitum dedisti stipendium?
An minuisti?

VIII.

- 52. In re gravi mentitus es?
 - 53. Hinc aliis grave damnum intulisti?
 - 54. Aliis detraxisti?
 - 55. Coram quot?
 - 56. Alios calumniatus es?
-

Circa praecepta Ecclesiae.

- 57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?
- 58. Plenam ebrietatem incurristi?
- 59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?

49. Wyńagrodzicieś już ?
 50. Czy przyrzekłeś wynagrodzić ?
 51. Oddawałeś sługom zapłatę w całości ci?
 Nie umniejszałeś ?

VIII.

52. Nie skłamałeś w rzeczy wielkiej ?
 53. Czy przez to innym szkody wielkiej
 nie wyrządziłeś ?
 54. Czy nie obmawiałeś drugich ?
 55. Przed iloma ?
 56. Nie oczerniłeś drugich ?

Względem przykazan kościelnych.

57. Czy posty przepisane zachowałeś ?
 58. Nie upiłeś się całkiem ?
 59. Czy w tym stanie nie popełniłeś
 czego złego, lub nie mówił ?

60. Num forsan aliquid aliud habeas,
quod conscientiam tuam remordeat?
61. Te absolvam.
62. Actus contritionis.
-

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero, atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum admittere; statuo etiam pec

60. Nie pamiętasz nie więcej ?

61. Udzielę ci rozgrzeszenia.

62. Akt żalu.

Żal i skrucha za grzechy.

63. Panie i Boże mój, żałuję z całego serca za wszystkie grzechy moje: żem przez nie obraził Ciebie, najwyższe dobro, którego kochać powinienem nadewszystko, brzydzę się szczerze niemi, bo się Tobie nie podobają, który cały w sobie jesteś dobrym, miłości godnym i w świętosci swej nie pojętym: Postanawiam mocno już więcej Ciebie nie obrażać i unikać odtej chwili i usunąć wszelkie okazy, przyczyny i niebezpieczeństwa do grzechów, owszem raczej życie i

cata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio :

64. Semel, bis, quinquies Pater ; Symbolum Apostolorum ; Litaniae B. M. V., Rosarium.
65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris : et ne nos inducas in tentationem : sed libera nos a malo. Amen.
- Ave Maria, gratia plena : Dominus**

wszystko utracić chcę, aniżeli na grzech zezwolić: przyrzekam także grzechy moje czempędzej wyznać i na zadosyćuczynienie przyjmuję z rąk twoich wszelkie przykrości, ciężary i trudy wszelakie, według upodobania Twego Boskiego Majestatu.

Pokuta:

64. Raz, dwa razy, pięć razy Ojcze nasz; Skład Apostolski, litanią do Najświętszej Panny, różaniec.
65. Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech, święć się Imię twoje, przyjdź królestwo twoje, bądź wola twoja jako w niebie tak i na ziemi; chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom, i nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.
- Zdrowaś Marya, łaskiś pełna, Pan z

tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

tobą; błogosławionaś ty między niewiastami, i błogosławiony owoc żywota twojego Jezus; Święta Maryo, Matko Boża, módl się za nami grzesznymi teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

66. Wierzę w Boga Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi; i w Jezusa Chrystusa, Syna Jego jedynego, Pana naszego, który się począł z Ducha świętego, narodził się z Maryi Panny; umęczon pod Pontskim Pilatem, ukrzyżowan, umarł i pogrzebion; zstąpił do piekieł, trzeciego dnia zmartwychwstał, wstąpił na niebiosa, siedzi u prawicy Boga Ojca wszechmogącego; zstamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych, Wierzę w Ducha świętego, święty Kościół powszechny, Świętych obcowanie, grzechów odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie, żywot wieczny. Amen.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

2. A quonam tempore confessus es?



BOHEMICE.

1. Vyznávám se Bohu Všemohoucímu, blahoslavené Panně Marii, svatému Michalu archandělu, svatému Janu Křtiteli, svatým apoštolům Petru a Pavlu, všem svatým a vám Otče duchovní, že jsem mnoho hřešil(a) myšlením, řečmi a skutky: moje vina, moje největší vina. Pročež vzývám blahoslavenou Pannu Marii, svatého Michala archanděla, svatého Jana Křtitele, svaté apoštoly Petra a Pavla, všechny svaté a vás Otče duchovní, ořdujte za mne u Pána Boha našeho. Amen.

2. Kdy jste byl(a) u sv. zpovědi naposled?

3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.
 4. An praecedens confessio erat sacrilega?
 5. Scisne mysteria scitu necessaria scilicet unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
 6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?
-

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

3. Rok? měsíc? týden? Jeden, dva, tři.
4. Byla vaše poslední zpověď' platná?
5. Znáte nejhlavnější tajemství víry, jako: že jest jeden Bůh ve třech osobách; že Syn Boží, Ježíš Kristus, stal se člověkem, trpěl za nás a umřel a že dobré odměňuje a zlé tresce?
6. Umíte nejhlavnější modlitby? Otče náš, věřím v Boha, desatero, přikázání církevní, svátosti?

O přikázáních Božích.

VI—IX.

7. Hřešival(a) jste proti čistotě?

Soluti interrogari possunt tali modo :*De tactibus :*

8. Teipsum vel alios obscœne tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

**Svobodní mohou býti dotazováni
následovně:**

O dotycích.

8. Dotýkal(a) jste se nemravně sebe nebo jiných?
9. Po šatu?
10. Jak často?
11. Měl(a) jste při tom hříšné myšlenky, rozkoše nebo žádosti?
12. Hřešil(a) jste objímáním a líbáním?
13. Spáchal(a) jste snad ještě něco horšího?
14. S touž osobou?
15. Je svobodná? vdaná? příbuzná?
16. Bydlí v témž domě?

De aspectibus:

17. Teipsum vel alios obscoene inspexisti?
18. Diu?
19. Quoties?
20. Statuas picturasve obscoenas cum delectatione vidisti?
21. Quoties?
22. Libros obscoenos legisti?
23. Quoties?

De sermonibus:

24. An verba inhonesta, cantilenas obscoenas vel sermones pravos protulisti?
25. Quoties?
26. Coram quot?
27. Cum prava intentione?

O pohledech.

17. Díval(a) jste se nestydatě na sebe nebo na jiné?
18. Dlouho?
19. Často?
20. Pohlížel(a) jste se zálibou na nemrav-
né sochy nebo obrazy?
21. Často?
22. Četl(a) jste nemravné knihy?
23. Často?

O hovorech.

24. Mluvil(a) jste nečestná slova, vedl(a)
jste nestydaté hovory nebo zpíval(a)
jste ohyzdné písně?
25. Často?
26. Před mnoha lidmi?
27. Se zlým úmyslem?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo:**

28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas?
29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum

Otázky pro ženaté a vdané.

28. Hřešil(a) jste nečistou žádostivostí po jiných osobách?
29. Byly svobodné či vdané (ženaté)?
30. Plnil(a) jste vždy manželskou povinnost?

II.

31. Rouhal(a) jste se Bohu a svatým?
32. Kterým?
33. Jak často?
34. Sváděl(a) jste k tomu také jiné?
35. Jak často?

III.

36. Obcoval(a) jste v nedělích a svátcích

Sacrum audisti vel male?

37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

IV.

39. Suntne parentes superstites?
40. In rebus gravibus iis obedisti?
41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
44. Eos ad scholas publicas non misisti, quamquam catholicae habeantur?

mši sv.? Pobožně?

37. Konal(a) jste bez potřeby těžké práce?
 38. Jak často? jak dlouho?

IV.

39. Žijí vaše rodiče?
 40. Poslouchal(a) jste jich v důležitých věcech?
 41. Nadával(a) jste jim? Uhodil(a) jich?
 42. Jak často?

Otázky pro rodiče.

43. Spějí vaše děti obého pohlaví pohromadě?
 44. Posíláte je do škol veřejných místo do katolických?

45. Num permisisti adultis qui Matrimonium intendunt, esse solum cum sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vindictae fovisti contra proximum?
47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?
49. Jam restituisti?
50. Restituere proposuisti?
51. Operariis debitum dedisti stipendium?
An minuisti?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?

45. Dovolujete vašim dospělým dětem, aby prodlévaly o samotě s osobami, které hodlají se vzíti?

V.

46. Nenávidíte bližního, závidíte mu, chcete se mu mstíti?

47. Jak dlouho?

VII.—X.

48. Kradl(a) jste?

49. Vrátil(a) či nahradil(a) jste kradené?

50. Máte úmysl vrátiti?

51. Vyplatil(a) jste dělníkům dlužnou mzdu? Zkracujete jich na mzdě?

VIII.

52. Lhal(a) jste v důležité věci?

53. Hinc aliis grave damnum intulisti?

54. Aliis detraxisti?

55. Coram quot?

56. Alios calumniatus es?

Circa praecepta Ecclesiae.

57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?

58. Plenam ebrietatem incurristi?

59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?

60. Num forsitan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?

61. Te absolvam.

62. Actus contritionis.

53. Způsobil(a) jste lži jiným velkou škodu?
54. Pomlouval(a) jste?
55. Před kolika lidmi?
56. Utrhal(a) jste na cti?
-

O církevních přikázáních.

57. Zachovával(a) jste přikázání o postu a ujmě v jídle?
58. Opíjel(a) jste se úplně?
59. Páchal(a) jste v tom stavu nebo mluvil(a) něco zlého?
60. Máte snad ještě něco na svědomí?
61. Tedy vás rozřeším.
62. Vzbuzení lítosti.

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio:

64. Semel, bis, quinquies Pater; Symbolum Apostolorum; Litaniae B. M. V.; Rosarium.

Lítost.

63. Pane Bože, z celého srdce svého lituji spáchaných hříchů, protože jsem jimi urazil(a) Tebe, své nejvyšší a nade vše milované Dobro, a upřímně si je ošklivím, protože se nelíbějí Tobě, jenž jsi sám o sobě dobrý, sám o sobě milování hodný a ve své svatosti nejvyšš dobrotivý: upřímně si umiňuji, že již nebudu více hřešiti a slibuji v tomto okamžiku, že budu se varovati všech příležitostí, příčin a nebezpečí ke hříchu, ba, že raději život a vše chci ztratiti, nežli znovu hřešiti; zároveň si také umiňuji, že za svých hříchů se co nejdříve vyznám a na zadostiučinění chci přijímati trpělivě z ruky Tvé všeliké věci protivné, všeliká utrpení a břemena, kterékoliv by se Tvé božské Velebnosti zlíbilo na mne seslati.

Pokání.

64. 1, 2, 5krát Otče náš; věřím v Boha, loretánské litanie, růženec.

65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet ad

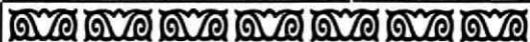
65. Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvět se jméno Tvé, přijď království Tvé, bud' vůle Tvá jako v nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes a odpust' nám naše viny, jakož i my odpouštíme našim vinníkům a neuved' nás v pokušení, ale zbav nás od zlého. Amen.

Zdrávas Maria, milosti plná, Pán s tebou. Požehnaná Ty's mezi ženami a požehnaný plod života tvého Ježíš. Svatá Maria, matko Boží, pros za nás hříšné nyní i v hodinu smrti naší. Amen.

66. Věřím v Boha Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země. I v Ježíše Krista, Syna jeho jediného, Pána našeho, jenž se počal z Ducha Svatého, narodil se z Marie Panny; trpěl pod pontským Pilátem, ukřižován, umřel i pohřben jest; stoupil do pekel, třetího dne vstal z mrtvých; vstoupil na nebesa, sedí na pravici Boha Otce všemohoucího; odtud přijde soudit živých i mrtvých. Věřím v Ducha

dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

Svatého; svatou Církev obecnou, svatých obcování; odpuštění hříchů; těla vzkříšení a život věčný. Amen.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

2. A quonam tempore confessus es?



SLAVICE.

1. Spovedám sa Pánu Bohu všemohúce-
mu, Preblahoslavenej Panne - Marii,
svätému Michalovi Archanjelovi, svä-
tému Janovi Krstiteľ'ovi, svätým apo-
štolom Petrovi a Pavlovi, všetkým
Božím svätým, i vám Otče duchovný,
na mieste Božom postavený, že som
vel'a zhrešil: myšlienkami, slovom a
skutkom; moja vina, moja vina, moja
najväčšia vina. Preto prosím Prebla-
hoslavenú Pannu Mariu, svätého Mi-
chala Archanjela, svätého Jana Kr-
stiteľ'a, svätých apoštolov Petra a
Pavla, všetkých Božích svätých, i vás
Otče duchovný, orodujte za mňa u
Pána Boha nášho. Amen.

2. Kedy ste vykonali poslednú spoved'?

3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.
 4. An praecedens confessio erat sacrilega?
 5. Scisne mysteria scitu necessaria scl. unum esse Deum et trinum in personis; Dei filium Jesum Christum, incarnatum, passum pro nobis et mortuum, Eumque esse remuneratorem bonorum et vindicem malorum?
 6. Scisne preces ordinarias? Oratio Dominica; Symbolum Apostolorum; Decalogus; Praecepta Ecclesiae; Sacramenta?
-

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem commisisti?

3. Rok, mesiac, týždeň. Ano, nie. Jeden, dva, tri.
4. Bola vaša predošlá spoved' snád' svätokrádežná?
5. Poznáte tie najhlavnejšie pravdy viery, a síce: že je jeden Boh a že sú tri Božské osoby; že Syn Boží Ježiš Kristus ostal človekom, a pre nás smrť podstúpil, a že dobré odpláca a zlé tresce?
6. Viete obyčajné modlitby? Otče náš; Vyznanie viery; desatoro Božích prikázaní; päťtoro cirkevných prikázaní; sväté Sviatosti?

O prikázaní Božích.

VI—IX.

7. Zhrešili ste snád' proti čistote?

Soluti interrogari possunt tali modo:*De tactibus:*

8. Te ipsum vel alios obscœne tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

Slobodným (neženaným, nevydatým) osobám možno predložiť nasledujúce otázky:

O nemravných skutkoch.

8. Páchali ste nemravné veci so sebou, alebo s osobou iného pohlavia?
9. S oblečenou?
10. Ako často?
11. Mali ste pri tom zlé (nečisté) myšlienky, pôsobilo vám to chlípny pôžitok (rozkoš), alebo ste mali nečisté žiadosti?
12. Zhrešili ste snád' objímaním sa alebo bozkávaním?
13. Spáchali ste snád' t'ažší hriech?
14. S tou samou osobou?
15. Bola tá osoba slobodná, bola s vami v príbuzenstve, alebo bola vydatá (ženatá)?
16. Býva tá osoba s vami v jednom dome?

De aspectibus:

17. Te ipsum vel alios obscene inspexisti?
18. Diu?
19. Quoties?
20. Statuas picturasve obscenas cum delectatione vidisti?
21. Quoties?
22. Libros obscenos legisti?
23. Quoties?

De sermonibus:

24. An verba inhonesta, cantilenas obscenas vel sermones pravos protulisti?
25. Quoties?
26. Coram quot?
27. Cum prava intentione?

O žiadostivých pohľadoch.

17. Vrhali ste žiadostivé pohľady na tú samú alebo na druhú osobu?
18. Za dlhší čas?
19. Ako často?
20. Dívali ste sa žiadostive (z chlipnosti) na nemravné, necudné sochy (vyobrazenia rezbárske), obrazy?
21. Ako často?
22. Čítali ste nemravné knihy?
23. Ako často?

O ošklivých rečiach.

24. Hovorili ste ošklivé (hanebné) slová, spievali ste nemravné piesne, viedli ste s dakým nemravný rozhovor?
25. Ako často?
26. Za prítomnosti kol'kých osôb?
27. Zo zlého úmyslu?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo :**

28. Num peccasti pravis desideriis in alienas personas?
29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?

35. Quoties?

III.

36. Diebus Dominicis vel festis totum

Vydatým (ženatým) osobám možno predložiť nasledujúce otázky:

28. Zhrešili ste skrze nečisté žiadosti oproti osobám iného pohlavia?
29. Boly vydaté (ženaté), alebo slobodné?
30. Poslúchali ste vašu manželku (vašho manžela) ohľadne manželských povinností?

II.

31. Rúhali ste sa Bohu a svätým Božím?
32. Ako?
33. Ako často?
34. Vykonali ste pri tom aj inšie?
35. Ako často?

III.

36. Slyšali ste v nedel'u a vo sviatok ce-

Sacrum audisti vel male?

37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

IV.

39. Suntne parentes superstites?
40. In rebus gravibus iis obedisti?
41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
44. Eos ad scholas publicas non misisti, quamquam catholicae habeantur?

lú sv. omšu? Nábožne?

37. Nekonali ste v tie dni služobné práce?

38. Ako dlho?

IV.

39. Žijú vaši rodičia?

40. Poslúchali ste ich vo vážnych veciach?

41. Hrešili ste im (nadávali)? Snád' ste ich aj bili?

42. Ako často?

Rodičom možno predložiť nasledujúce otázky:

43. Spávajú vaše deti spolu s dievčat'mi (s chlapcami)?

44. Posielali ste vaše deti do beznáboženských škôl napriek tomu, že máte čisto katolícke?

45. Num permisisti adultis qui Matrimonium intendunt, esse solum cum sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vindictae fovisti contra proximum?
47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?
49. Jam restituisti?
50. Restituere proposuisti?
51. Operariis debitum dedisti stipendium?
An minuisti?

VIII.

52. In re gravi mentitus es?

45. Dovolili ste, aby vaše dospelé na vy-
daj (k ženbe) súce deti s osobou iné-
ho pohlavia spolu samotné zostaly?

V.

46. Boli ste zavistlivý, nenavideli ste da-
koho, alebo ste sa pomstili na blíž-
nom?
47. Za aký čas?

VII—X.

48. Spáchali ste krádež?
49. Navrátili ste ukradené veci hned'?
50. Mali ste v úmysle ich navrátiť?
51. Vyplatili ste robotníkom patriacu
mzdu? Ste ich snád' aj ukrívdili?

VIII.

52. Luhali ste vo vážnych veciach?

53. Hinc aliis grave damnum intulisti?

54. Aliis detraxisti?

55. Coram quot?

56. Alios calumniatus es?

Circa praecepta Ecclesiae.

57. Legem jejunii et abstinentiae servasti?

58. Plenam ebrietatem incurristi?

59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?

60. Num forsitan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?

61. Te absolvam.

62. Actus contritionis.

53. Zapríčinili ste tým druhému škodu?
54. Ohovárali ste druhého?
55. Za prítomnosti kol'kých osôb?
56. Utrhali ste druhému na cti?
-

O cirkevných prikázanií.

57. Zachovávali ste ustanovené pôsty a zdržovali ste sa od mäsitých pokrmov?
58. Boli ste celkom opilý?
59. Vykonali ste v tom stave zlé veci, alebo ste ošklive hovorili?
60. Vykonali ste aj inšie, čo vám zapríčinilo hryzenie svedomia?
61. Dám Vám rozhrešenie.
62. Vzbudenie ľutosti.

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua, magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio:

64. Semel, bis, quinquies Pater; Symbolum Apostolorum; Litaniae B. M. V.; Rosarium.

L'útosť za hriechy.

63. Bože, ľutuujem za moje hriechy z celého srdca mojho, lebo som nimi najvyššieho, najláskavejšieho Boha obrazil (obrazila). V ošklivosti mám tie opravdu, pretože to Ty nenávidíš, ktorý si najdobrotivejší, najláskavejší, najsvätejší a najmilostivejší: silno sl'ubujem nikdy viac nehrešiť, a od toho obmedzenia každej príležitosti hriechu sa varovať, každej príčiny a nebezpečenstva hriechu sa chrániť, ano radšej život a všetko ztratit', ako znovu do hriechu upadnúť: silno sl'ubujem aj zo všetkých mojich hriechov sa spovedať nakoľko len možno a prijať z rúk Tvojích akékoľvek protivenstvá, biedy a bol'asti, dl'a tvojej Božskej milosti, zadostučinenie.

Dostučinenie.

64. Jeden, dva, päť Otče náš; apoštolské vyznanie viery; Lauretánske litanie; rúženec.

65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

66. CREDO IN DEUM, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet

65. Otče náš, ktorý si na nebesiach, posväť sa meno tvoje; príd' kráľovstvo tvoje; buď' vôľa tvoja, jako v nebi tak i na zemi. Chlieb náš vzdajší daj nám dnes a odpusť' nám naše viny, jako i my odpúšť'ame našír vinníkom, a neuvod' nás v pokušenie, ale zbav nás od zlého. Amen. Zdrávas' Maria, milosti plná, Pán s tebou, ty s požehnaná medzi ženami, a požehnaný je plod života tvojeho, Ježiš; Svätá Maria, Matko Božia, pros za nás hriešnych nyní i v hodinu smrti našej. Amen.
66. Verím v Boha, Otca všemohúceho, stvoritel'a neba i zeme; i v Ježiša Krista, Syna jeho jednorodeného, Pána našeho, ktorý sa počal z Ducha svätého, narodil sa z Marie Panny, trpel muky pod Pontským Pilátom, ukrižovaný umrel i pochovaný je; vstúpil do pekiel, tretieho dňa vstal z mrtvých; vstúpil na nebesia, sedí na pravici Boha Otca všemohúceho. Od tial' príde súdiť' živých i mrtvých.

ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

Verím v Ducha svätého, svätú cirkev
všeobecnú, Svätých obcovanie, hrie-
chov odpuštenie, tela z mrtvých
vzkriesenie a život večný. Amen.



L A T I N E.

1. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

2. A quonam tempore confessus es?



ESPERANTO.

1. Mi konfesas al Dio ĉiopova, al la Sankta Maria ĉiam Virgulino, al ĉiuj Sanktuloj, kaj al Vi, Patro, ke mi multe pekis per pensoj, paroloj kaj faroj, je mia kulpo, je mia kulpo, je mia plejgranda kulpo. Pro tio mi petas al la feliĉega Maria, ĉiam Virgulino, al sankta Miĥaelo arkanĝelo, al sankta Joano-Baptisto, al la feliĉegaj Apostoloj Petro kaj Paŭlo, al ĉiuj sanktuloj, kaj al vi, patro mia, ke vi preĝu por mi la Sinjoron, nian Dion.

2. Kiom da tempo pasis post via lasta konfeso?

3. Annus, mensis, hebdomas. Unus, duo, tres.
4. An praecedens confessio erat sacri-
lega ?
5. Scisne mysteria scitu necessaria scl.
unum esse Deum et trinum in perso-
nis; Dei filium Jesum Christum, incar-
natum, passum pro nobis et mortuum,
Eumque esse remuneratorem bono-
rum et vindicem malorum ?
6. Scisne preces ordinarias ? Oratio Do-
minica; Symbolum Apostolorum;
Decalogus; Praecepta Ecclesiae;
Sacramenta ?

Circa praecepta Dei.

VI—IX.

7. Forte aliquid contra castitatem com-
misisti ?

3. Jaro, monato, semajno. Jes, ne. Unu, du, tri.
4. Ĉu via lasta konfeso estis bona?
5. Ĉu vi konas la ĉefajn misteraĵojn de la kredo, t. e. (tio estas): ke ekzistas unu sola Dio en tri personoj; ke la Filo de Dio, Jezu-Kristo, fariĝis homo, ke Li suferegis kaj mortis por ni; kaj ke Li estas la rekompencanto de l'virtuloj kaj la punanto de l'malvirtuloj?
6. Ĉu vi scias la ordinarajn preĝojn? Patro nia; Mi kredas en sola Dio; la ordonoj de Dio kaj de l'Eklezio; la Sakramentoj?

La Ordonoj de Dio.

VI—IX.

7. Ĉu vi pekis kontraŭ la ĉasteco?

Soluti interrogari possunt tali modo:*De tactibus:*

8. Te ipsum vel alios obscœne tetigisti?
9. Supra vestes?
10. Quoties?
11. Cum pravis cogitationibus, delectationibus morosis ac desideriiis?
12. Peccasti amplexibus et osculis?
13. An pejora fecisti?
14. Cum eadem persona?
15. Estne soluta, cognata, Matrimonio juncta?
16. Habitatne in eadem domo tecum?

De aspectibus:

17. Te ipsum vel alios obscœne inspexisti?

**Al ne-edziĝitaj personoj oni povas
demandi tiamaniere.**

Pri faroj.

- Ĉu 8. vi faris malĉastaĵojn, ĉe vi mem
aŭ kun aliaj ?
9. Super la vestaĵoj ?
10. Kiom da fojoj ?
11. Ĉu kun malvirtaj pensoj, aŭ malbon-
moraj deziroj ?
12. Ĉu vi pekis per ĉirkaŭbrakoj kaj kisoj ?
13. Eble vi pekis ankoraŭ pli grave ?
14. Ĉu kun la sama persono ?
15. Ĉu tiu persono estis edziĝita, parenca ?
16. Ĉu vi ambaŭ loĝas en sama domo ?

Pri rigardoj.

17. Ĉu vi malĉaste rigardis vin mem aŭ
alian personon ?

18. Diu ?
19. Quoties ?
20. Statuas picturasve obscoenas cum delectatione vidisti ?
21. Quoties ?
22. Libros obscoenos legisti ?
23. Quoties ?

De sermonibus :

24. An verba inhonesta, cantilenas obscoenas vel sermones pravos protulisti ?
25. Quoties ?
26. Coram quot ?
27. Cum prava intentione ?

**Conjugati interrogari possunt
tali modo :**

28. Num peccasti pravis desideriiis in alienas personas ?

18. Ĉu longtempe?
19. Kiel ofte?
20. Ĉu vi plezure vidis al malhontemaj statuoj aŭ pentraĵoj?
21. Kiom da fojoj?
22. Ĉu vi legis malbonmoralajn librojn?
23. Kiel ofte?

Pri paroloj.

24. Ĉu vi elparolis vortojn skandalajn, kantis malĉastajn kantojn, tenis malvirtajn interparoladojn?
25. Kiom da fojoj?
26. Kun kiom da personoj?
27. Ĉu kun malbona intenco?

Al personoj edziĝitaj oni povas demandi laŭ sekvanta maniero:

28. Ĉu vi pekis per malvirtaj deziroj je aliaj personoj?

29. Conjugatas vel solutas?
30. Alteri parti in omnibus, quae ad Matrimonium, obediens fuisti?

II.

31. An verba protulisti blasphema in Deum Ejusque Sanctos?
32. Quae?
33. Quoties?
34. Num alios ad haec intulisti?
35. Quoties?

III.

36. Dicbus Dominicis vel festis totum Sacrum audisti vel male?
37. Serviles labores sine necessitate exercuisti?
38. Quamdiu?

29. Ĉu edziĝitaj, ĉu ne-edziĝitaj?
30. Ĉu vi estis obiema al ĉiuj edzaj devoj kaj rajtoj?

II.

31. Ĉu vi blasfemis Dion kaj Liajn Sanktulojn?
32. Kiel? (Kiamaniere).
33. Kiom da fojoj?
34. Ĉu vi ne instigis aliajn por ke ili faru la saman?
35. Kiom da fojoj?

III.

36. Ĉu vi atente ĉeestis la Sanktan Meson je dimanĉoj kaj festotagoj?
37. Ĉu vi sklaveman laboron faris sen neceseco?
38. Dum kiom da tempo?

IV.

39. Suntne parentes superstites?
 40. In rebus gravibus iis obedisti?
 41. Iis maledixisti? Eos percussisti?
 42. Quoties?

**Parentes interrogari possunt
 tali modo:**

43. Pueri non una cum puellis dormiunt?
 44. Eos ad scholas publicas non misisti,
 quamquam catholicae habeantur?
 45. Num permisisti adultis, qui Matrimo-
 nium intendunt, esse solum cum sola?

V.

46. Odium, invidiam vel desideria vindic-
 tae fovisti contra proximum?
 47. Quamdiu?

VII—X.

48. Furtum fecisti?

IV.

39. Ĉu viaj gepatroj ankoraŭ vivas ?
 40. Ĉu vi en gravaj aferoj estis malobiema al ili ?
 41. Ĉu vi malbenis ilin ? Ĉu vi batis ilin ?
 42. Kiom da fojoj ?

Al gepatroj oni povas demandi tiele :

43. Ĉu viaj geinfanoj ne dormas kune ?
 44. Ĉu vi ne sendis ilin al neŭtralaj lernejoj, kvankam ekzistas katolikaj ?
 45. Ĉu vi permesis al via infano kiu intencas edziĝi, esti sola kun fianĉ(in)o ?

V.

46. Ĉu vi havis malamon, envion aŭ venĝodeziron je proksimulo ?
 47. Depost kiam ?

VII—X.

48. Ĉu vi ŝtelis ?

- 49. Jam restituisti ?
- 50. Restituere proposuisti ?
- 51. Operariis debitum dedisti stipendium ?
An minuisti ?

VIII.

- 52. In re gravi mentitus es ?
 - 53. Hinc aliis grave damnum intulisti ?
 - 54. Aliis detraxisti ?
 - 55. Coram quot ?
 - 56. Alios calumniatus es ?
-

Circa praecepta Ecclesiae.

- 57. Legem jejunii et abstinentiae servasti ?
- 58. Plenam ebrietatem incurristi ?

49. Ĉu vi jam redonis ?
 50. Ĉu vi intencas redoni ?
 51. Ĉu vi pagis la tutan salajron ŝulditan al la laboristoj ?

VIII.

52. Ĉu vi grave mensogis ?
 53. Ĉu tio kaŭzis gravan malprofiton al alia persono ?
 54. Ĉu vi malŝatatis aliulon (Ĉu vi malbone parolis pri alia persono) ?
 55. Ĉu antaŭ diversaj aŭdintoj ?
 56. Ĉu vi kalumniis ?
-

La Ordonoj de la Eklezio.

57. Ĉu vi laŭdeve fastis kaj abstinencis ?
 58. Ĉu vi ebriiĝis ?

59. In illo statu mala perpetrasti vel dixisti?
60. Num forsitan aliquid aliud habeas, quod conscientiam tuam remordeat?
61. Te absolvam.
62. Actus contritionis.
-

Actus contritionis.

63. Domine Deus, doleo ex intimo corde de peccatis commissis, quia per ea te, summum Bonum, super omnia dilectum, offendi, eaque detestor sincere, quia tibi displicent, qui es totus in te bonus, totus in te amabilis, et in sanctitate tua magnificus: propono firmiter non peccare de cetero atque ab hoc momento statuo vitare et tollere occasiones omnes, causas et pericula peccatorum, imo potius vitam et omnia amittere, quam peccatum

59. Ĉu en tiu stato vi diris aŭ faris ion malbonan?
60. Ĉu vi memoras aliajn pekojn, kiuj maltrankviligas vian konsciencon?
61. Mi senpekigos (absolvos) vin.
62. Preĝo de pentesprimo.

Preĝo de pentesprimo.

63. Sinjoro, mia Dio, el profundeco de mia koro mi bedaŭras la pekojn fari-tajn kontraŭ Vi, ĉar Vi estas senfine bona, super ĉio aminda, kaj ĉar la pekoj malplaĉas al Vi.

Mi bedaŭras ilin ĉar mi meritis per ili la punojn de Via justeco, kaj insultis Vin kiu estas plena je bonegeco por mi kaj senfine perfekta kaj afablega en Vi mem.

Mi pentas kaj malestimas miajn pekojn pro mia amo al Vi, kaj mi

admittere; statuo etiam peccata mea quam primum confiteri et in satisfactionem accepto de manu tua omnia adversa, onera ac labores quoscumque, prout placuerit divinae majestati tuae.

Satisfactio :

64. Semel, bis, quinquies Pater; Symbolum Apostolorum; Litaniae B. M. V.; Rosarium.
65. PATER NOSTER, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.
Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus,

firme decidas, per la helpo de Via graco, plibonigi mian vivon, kaj neniam plu insulti Vin.
Amen.

La Kontentigo.

64. Kiel punfaro vi diros:
Unufoje, dufoje, kvinfoje: Patro nia;
Mi kredas en sola Dio; La Litanioj
de la Sankta Virgulino; la rozario.
65. PATRO NIA, kiu estas en la ĉieloj,
sanktiĝu nomo via; alvenu regno via;
fariĝu volo via, kiel en la ĉielo, tiel
ankaŭ sur la tero. Panon nian ĉiutagan
donu al ni hodiaŭ, kaj pardonu al ni
ofendojn niajn, kiel ni ankaŭ pardonas
al ofendintoj niaj, kaj ne konduku
nin en tenton, sed liberigu nin de
l'malbono. Amen.
Saluton Maria, graco plena: la Sin-
joro estas kun vi: vi estas benata

et benedictus fructus ventris tui
Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora
pro nobis peccatoribus nunc et in
hora mortis nostrae. Amen.

66. **CREDO IN DEUM**, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum; sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.
-

inter la virinoj, kaj benata estas la frukto de via karno Jezu. — Sankta Maria, patrino de Dio, preĝu por ni pekuloj, nun kaj en la horo de nia morto. Amen.

66. MI KREDAS EN SOLA DIO, Patro ĉiopova, kreinto de l'ĉielo kaj de l'tero; kaj en Jezu-Kristo, lia unika Filo, nia Sinjoro; kiu estas konceptita de la Spirito Sankta, naskita el Maria Virga; suferinta sub Poncio Pilato, krucumita, mortinta, kaj entombigita; malsupreniris al inferoj; la trian tagon reviviĝis el mortintoj; supreniris al ĉielo; sidas dekstre Dio, la Patro ĉiopova; de tie li estas revenonta por juĝi vivulojn kaj mortintojn. — Mi kredas en Spirito Sankta, la Sankta Eklezio katolika, la interkomuniĝo de l'sanktuloj, la pardono de l'pektoj, la revivigo de l'karno, la vivo eterna. Amen.
-

INDEX.

Methodus excipiendi confessionem.

Dedicatio	pag.	3
Ad editionem primam	„	4
Ad editionem alteram	„	5
Ad editionem tertiam	„	6
Ad editionem quartam	„	7
BRITTANNICE	„	9
GALLICE	„	29
GERMANICE	„	51
NEERLANDICE	„	75
ITALICE	„	97
HISPANICE	„	119
DANICE	„	141
POLONICE	„	161
BOHEMICE	„	181
SLAVICE	„	203
ESPERANTO	„	225

IN AMERICA DE HAC METHODO JUDICAVERUNT:

America: *a catholic review of the week*,
June 10, 1911, p. 211.

„This little book ought to be welcome to priests in America, where the tribes of the earth meet. It contains those prayers and judicial questions which are apt to be most used in confession

We are sure many priests will want this book.”

The catholic Fortnightly-review, First July
Issue, 1911, p. 405.

„The little volume fills a want. Books of this kind are very useful, especially in the administration of the last Sacraments, in places with a mixed population. In our polyglot country, the Methodus should have a wide circulation.”

Ecclesiastical Review, September, 1911,
p. 379.

„Nothing could be more convenient than this arrangement for assisting needy penitents of foreign nationality in their hour of sickness and death. The little volume is an improvement on all similar attempts to supply language aids to the missionary priest for his scattered sheep of other tongues.”
